



# Sandweiler Schoulbuët

2021/2022



Bulletin scolaire Sandweiler  
2021/2022

Sandweiler Schulblatt  
2021/2022



## Mentions légales Impressum

Le "Schoulbuet" est une publication de l'administration communale de Sandweiler sous la responsabilité du collège des bourgmestre et échevins qui paraît une fois par an. Le "Schoulbuet" est distribué gratuitement à tous les ménages des localités du Findel et de Sandweiler.

**Coordination et interlocuteur:**  
Susana Dinis Martins, Sonja Lang

**Rédacteurs:**  
Susana Dinis Martins, comité d'école, enseignants

**Photos / Illustrations:**  
Susana Dinis Martins, enseignants

**Conception et réalisation:**  
Graphicube s.à r.l.

**Impression:**  
Imprimerie Reka s.a.

**Date de parution:**  
8 septembre 2021

© Administration communale de Sandweiler -  
Tous droits réservés



# Le mot du bourgmestre Das Wort der Bürgermeisterin

Chers parents, chers enfants,

Après 2 mois de vacances d'été, la rentrée scolaire s'annonce. Le 15 septembre, la vie scolaire reprendra et la plupart d'entre vous est heureux de revoir ses camarades pour commencer la nouvelle année avec plein d'énergie et une énorme envie d'aborder de nouveaux sujets.

Après certains de nos petits, une nouvelle aventure débute avec le premier jour au cycle 1. Soyez rassurés, vous allez retrouver des amis, en rencontrer des nouveaux et faire ensemble des découvertes passionnantes.

Après une année très mouvementée, nous espérons tous que cette année scolaire soit signe d'un retour à la normale. La dernière année a été marquée par la pandémie et nous avons changé notre vie quotidienne.

Un grand merci à tout le personnel et aux parents qui, au cours de l'année dernière, avec leur engagement et leur flexibilité ont permis à nos enfants de profiter au maximum de leur scolarité. Avec leur patience et compétence, toutes ces personnes ont apporté leur contribution à une bonne évaluation des élèves lors de leur parcours scolaire.

Comme chaque année avant la rentrée, nous avons travaillé assidûment sur la nouvelle édition du "Schoulbuet", afin de présenter aux enfants ainsi qu'aux parents une jolie brochure avec tous les détails importants pour la rentrée.

Après l'ouverture du nouveau bâtiment du cycle 1 pour la rentrée 2020/2021, nous sommes heureux de pouvoir annoncer le commencement des travaux d'aménagement de la cour de récréation cet automne. En collaboration avec des experts, un concept a été développé pour que les enfants puissent se défouler au maximum et d'explorer leurs limites: sauter, balancer, faire du toboggan, jouer dans le sable, s'amuser avec des jeux d'eau, ... Les enfants pourront profiter de cette cour lors des heures d'école ainsi qu'après les heures d'école. Bientôt elle sera opérationnelle.

Le collège des bourgmestre et échevins vous souhaite à tous une bonne et passionnante année scolaire 2021/2022.

Simone Massard-Stitz  
**Bourgmestre**

Liebe Eltern, liebe Kinder,

Nach 2 Monaten Sommerferien steht am 15. September wieder der erste Schultag an. Viele unter euch freuen sich, ihre Mitschülerinnen und Mitschüler wiederzusehen, um voller Energie und Wissensdrang ins neue Schuljahr zu starten.

Für einige unserer Kleinen beginnt mit dem ersten Tag im Zyklus 1 eine neue und aufregende Zeit. Liebe Schulanfänger, freut auch ihr euch, Freunden zu begegnen, neue Freundschaften zu knüpfen oder euch einer Gruppe anzuschließen.

Nach einem eher turbulenten letzten Jahr, hoffen wir alle, dass in diesem Schuljahr so langsam wieder Normalität im Schulbetrieb einkehrt. Das letzte Schuljahr war von der Corona-Pandemie geprägt und hat unseren gesamten Alltag verändert.

Ein großes Dankeschön an das ganze Personal und an die Eltern, die im vergangenen Jahr mit ihrem Engagement und ihrer Flexibilität unseren Kindern den Schulalltag so angenehm wie möglich gestaltet haben und sie mit Geduld ein Stück auf dem Weg in ihr zukünftiges Leben begleitet haben.

Wie jedes Jahr vor Schuljahresbeginn haben wir fleißig an der Neuauflage des "Schoulbuet" gearbeitet, um Kindern und Eltern eine schöne Broschüre mit allen wichtigen Details für das neue Jahr 2021/2022 zu präsentieren.

Nachdem letztes Jahr das neue Cycle 1-Gebäude eröffnet wurde, können wir es kaum erwarten, diesen Herbst mit den Arbeiten am dazugehörigen Spielplatz zu beginnen. In Zusammenarbeit mit Experten wurde hier ein Konzept entwickelt: springen, schaukeln, rutschen, im Sand spielen, Spaß mit Wasserspielen haben... Alle diese Spiele ermöglichen es sich draußen auszutoben. Hier können alle Kinder während und nach der Schule schöne Stunden miteinander verbringen. Habt noch etwas Geduld und bald ist es so weit.

Der Schöffenrat wünscht Ihnen allen ein frohes und spannendes Schuljahr 2021/2022.

Simone Massard-Stitz  
**Bürgermeisterin**



# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

**Mentions légales** \_\_\_\_\_ 2  
*Impressum*

**Le mot du bourgmestre** \_\_\_\_\_ 3  
*Das Wort der Bürgermeisterin*

**Sommaire** \_\_\_\_\_ 4  
*Inhaltsverzeichnis*

### Bon à savoir - Gut zu wissen

**Bon à savoir** \_\_\_\_\_ 5  
*Gut zu wissen*

**Calendrier scolaire 2021/2022** \_\_\_\_\_ 8  
*Schulkalender 2021/2022*

**Rentrée scolaire** \_\_\_\_\_ 9  
*Schulanfang*

**Subsides et allocations** \_\_\_\_\_ 9  
*Beihilfen und finanzielle Unterstützung*

**Transport scolaire - Pedibus** \_\_\_\_\_ 10  
*Schultransport - Pedibus*

**Infrastructures de la commune** \_\_\_\_\_ 12  
*Gemeindeinfrastrukturen*

**La cour de récréation de l'école "Um Weier"** \_\_\_\_\_ 15  
*Der Schulhof der Schule "Um Weier"*

### Organisation scolaire - Schulorganisation 2021/2022

**Cycle 1 - Précoce et Préscolaire** \_\_\_\_\_ 16  
*Zyklus 1 - Früherziehung und Vorschulunterricht*

**Cycle 2** \_\_\_\_\_ 20  
*Zyklus 2*

**Cycle 3** \_\_\_\_\_ 22  
*Zyklus 3*

**Cycle 4** \_\_\_\_\_ 24  
*Zyklus 4*

### Informations générales - Allgemeine Informationen

**Informations générales** \_\_\_\_\_ 26  
*Allgemeine Informationen*

**Les directions de région** \_\_\_\_\_ 29  
*Direktion der Region*

**Système éducatif au Luxembourg** \_\_\_\_\_ 30  
*Bildungssystem in Luxemburg*

### Particularités de l'école de Sandweiler Besonderheiten der Sandweiler Schule

**Projets sociaux à Sandweiler** \_\_\_\_\_ 32  
*Soziale Projekte in Sandweiler*

**Annabelle, chien d'assistance pédagogique** \_\_\_\_\_ 34  
*Projekt Schulhund Annabelle*

**Les iPad à l'école** \_\_\_\_\_ 35  
*iPads in der Schule*

**Le PDS (Plan de développement scolaire)** \_\_\_\_\_ 36  
*Der PDS (Schulentwicklungsplan)*

**Collaboration avec l'association des parents d'élèves** \_\_\_\_\_ 37  
*Zusammenarbeit mit der Sandweiler Elternvereinigung*

**Médiathèque scolaire** \_\_\_\_\_ 38  
*Schulmediathek*

**"Léierstiffchen"** \_\_\_\_\_ 39  
*"Léierstiffchen"*

### Encadrement extrascolaire - Außerschulische Betreuung

**Crèche Piwitsch** \_\_\_\_\_ 40  
*Kindertagesstätte Piwitsch*

**Plan d'encadrement périscolaire - PEP** \_\_\_\_\_ 40  
*Außerschulischer Betreuungsplan - PEP*

**Encadrement extrascolaire par Piwitsch a.s.b.l.** \_\_\_\_\_ 40  
*Außerschulische Betreuung durch Piwitsch a.s.b.l.*

**Maison relais** \_\_\_\_\_ 41  
*Maison relais*

**Maison des jeunes Sandweiler** \_\_\_\_\_ 44  
*Jugendhaus Sandweiler*

**Page des associations** \_\_\_\_\_ 45  
*Seite der Vereine*

**LASEP** \_\_\_\_\_ 46  
*LASEP*

### Activités 2020/2021 - Aktivitäten 2020/2021

**Activités 2020/2021** \_\_\_\_\_ 47  
*Aktivitäten 2020/2021*

**Semaine sportive** \_\_\_\_\_ 50  
*Sportswoche*

**Excursions** \_\_\_\_\_ 51  
*Ausflüge*

**Photos de classe 2020/2021** \_\_\_\_\_ 54  
*Klassenfotos 2020/2021*

**Départ des élèves du cycle 4.2** \_\_\_\_\_ 62  
*Abschied der Schüler des Zyklus 4.2*

**Informations pratiques** \_\_\_\_\_ 63  
*Nützliche Informationen*



## La surveillance des élèves

Au début de l'année scolaire, les enseignants des cycles 2 à 4 établissent un plan des surveillances. 5 à 6 enseignants surveillent les enfants dans la cour de récréation, 10 minutes avant le commencement des cours, ainsi que les dix minutes qui suivent la fin des cours. 6 enseignants sont également présents pendant la récréation.

Au cycle 1, tous les enseignants surveillent les élèves dans la cour de récréation.

## Absences, dispenses et

### obligation scolaire

#### **Obligation scolaire**

Au Luxembourg, la scolarité est obligatoire et s'étend de 4 à 16 ans. Tout enfant habitant au Luxembourg et âgé de 4 ans révolus avant le 1er septembre doit fréquenter l'école.

Si l'enfant ne fréquente pas l'école fondamentale à Sandweiler ou est inscrit dans une école privée, un certificat d'inscription devra être remis au secrétariat communal au plus tard huit jours après le début des cours.

#### **Absence en classe**

Toute absence doit être notifiée au personnel enseignant concerné par le représentant légal de l'enfant le jour même avant 8h15.

## Beaufsichtigung der Schüler

*Am Anfang des Schuljahres stellen die Lehrpersonen der Zyklen 2 bis 4 einen Plan für die Beaufsichtigung der Schüler auf. Diese fängt zehn Minuten vor der Schulzeit an, endet zehn Minuten nach dem Ende der Schulzeit und wird von 5 bis 6 Lehrkräften gehalten. Auch während der Pause sind 6 Lehrkräfte im Schulhof.*

*Im 1. Zyklus werden die Kinder von allen Lehrkräften während der Pause beaufsichtigt.*

## Abwesenheit, Schuldspens

### und Schulpflicht

#### **Schulpflicht**

*Der Schulbesuch im Großherzogtum Luxemburg ist für Kinder im Alter von 4 bis 16 Jahren obligatorisch. Jedes Kind, das in Luxemburg wohnt und vor dem 1. September 4 Jahre alt ist, muss die Schule besuchen.*

*Besucht das Kind nicht die Schule in Sandweiler oder ist es in einer privaten Schule eingeschrieben, müssen die Eltern spätestens acht Tage nach Beginn der Kurse eine entsprechende Bescheinigung im Gemeindesekretariat abgeben.*

#### **Abwesenheit**

*Jede Abwesenheit eines Schülers muss der betreffenden Lehrperson noch am gleichen Tag bis 8:15 Uhr vom Erziehungsberechtigten gemeldet werden.*

## **Contacter l'école**

Vous pouvez contacter l'école par courrier électronique à l'adresse suivante:

[schoul@sandweiler.lu](mailto:schoul@sandweiler.lu)

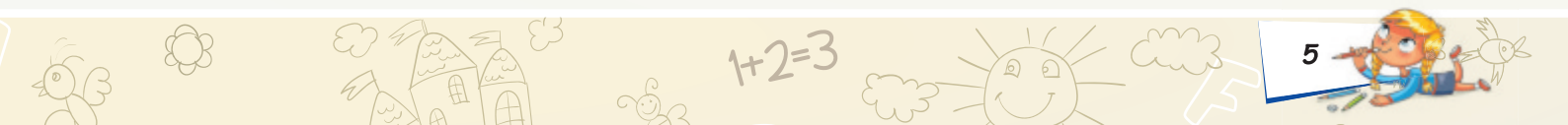
[www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)

## **Die Schule kontaktieren**

Sie können die Schule unter folgender Emailadresse erreichen:

[schoul@sandweiler.lu](mailto:schoul@sandweiler.lu)

[www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)





## Bon à savoir Gut zu wissen

Les seuls motifs d'absence légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Si l'élève est absent pour une durée dépassant trois journées, un certificat médical est obligatoire.

### Demandes de dispense

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées exceptionnellement sur demande motivée des parents.

Les dispenses peuvent être accordées:

- par le titulaire de la classe, pour une durée ne dépassant pas une journée.
- par le président du comité d'école pour une durée de deux à cinq jours consécutifs.

**Démarche:** Toute demande de dispense de fréquentation doit être dûment motivée et contenir: le nom de l'enfant, le nom du titulaire de classe, le motif de la demande et la date pour laquelle la dispense est demandée.

Une demande écrite et **signée** est adressée par le responsable de l'enfant dans **un délai raisonnable**.

*Lediglich die Krankheit des Kindes, der Sterbefall eines nahen Familienangehörigen, sowie höhere Gewalt stellen legitime Abwesenheitsgründe dar.*

*Fehlt ein Schüler länger als drei Tage, so ist ein Attest vom Arzt erforderlich.*

### Gesuch um Schuldispens

*Eine Freistellung vom Schulbesuch kann in Ausnahmefällen auf begründetem Antrag der Eltern angefragt werden.*

*Die Schuldispens kann bewilligt werden:*

- durch den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin für die Dauer von maximal einem Tag
- durch den Präsidenten des Schulkomitees für die Dauer von zwei bis fünf Tage

**Vorgehensweise:** *Jeder Antrag für eine Freistellung vom Schulbesuch muss schriftlich vom gesetzlichen Vormund mit einer adäquaten Begründung in einer angemessenen Frist eingereicht werden.*

### Matériel scolaire

Les livres scolaires des élèves sont offerts par la commune de Sandweiler. Le reste du matériel scolaire (cahiers, crayons, ...) est à charge des parents.

### Schulmaterial

*Die Schulbücher der Sandweiler Grundschulkinder werden von der Gemeinde zur Verfügung gestellt. Die Kosten des restlichen Schulmaterials muss allerdings von den Eltern übernommen werden.*

### Cours de natation

Des cours de natation sont organisés pour les élèves des cycles 2 à 4. Ces cours ont lieu à la "Coque" à Luxembourg-Kirchberg et sont assurés par les enseignants. Les cours pour les élèves non-nageurs des cycles 2 et 3 sont assurés par Vicky Komes, une instrutrice de natation.

### Schwimmunterricht

*Für die Schüler der Zyklen 2 bis 4 werden Schwimmkurse angeboten. Diese Kurse werden vom Lehrpersonal organisiert und finden in der "Coque" in Luxembourg-Kirchberg statt. Kurse für die Nichtschwimmer der Zyklen 2 und 3 werden von Vicky Komes, einer Schwimmlehrerin angeboten.*

### Dispositions en cas d'annulation des cours suite à des intempéries ou en cas de force majeure

L'information des parents en cas de libération des cours par le Ministère se fera:

- ▶ par les médias (RTL, Eldorado, ...);
- ▶ par le service sms2citizen de la Commune de Sandweiler (uniquement pour les parents inscrits).

### L'information des parents en cas de libération des cours par la Commune de Sandweiler se fera:

- ▶ par le service sms2citizen offert par la Commune de Sandweiler (uniquement pour les parents inscrits).

### Dispositions générales en cas d'annulation des cours:

- ▶ Pendant les heures de classe, un service d'accueil sera assuré par les enseignants à l'école.
- ▶ Une permanence téléphonique fonctionnera au numéro 621 50 24 21 (président du comité d'école) entre 7h00 et 8h00 et au numéro 35 97 11 1 (commune) à partir de 8h15.

### Accueil à la maison relais:

- ▶ Il n'y aura pas de Pédibus.
- ▶ L'accueil à la maison relais sera assuré de 7h30 à 8h00 pour les enfants inscrits.

Si vous n'êtes pas encore inscrit au service sms2citizen, vous pouvez télécharger le formulaire d'inscription sur le site internet de l'école [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu) et le renvoyer à la Commune.

### Prise de contact avec l'école

En cas de questions concernant l'enseignement ou en cas d'éventuels problèmes les parents peuvent fixer un rendez-vous tout en suivant l'ordre suivant:

1. Le titulaire de classe/le responsable du cours
2. Le président du comité d'école
3. Le directeur de région

### Ausführungsvorschriften für eine Freistellung vom Unterricht im Falle extremer Wetterlagen oder höherer Gewalt

Im Falle einer Freistellung vom Unterricht, werden die Informationen des Ministeriums, den Eltern folgendermaßen mitgeteilt:

- ▶ über die Medien (RTL, Eldorado, ...)
- ▶ über den sms2citizen-Dienst der Sandweiler Gemeinde (nur an angemeldete Eltern).

### Informationen der Gemeinde Sandweiler an die Eltern im Falle einer Freistellung vom Unterricht wird folgendermaßen mitgeteilt:

- ▶ über den sms2citizen-Dienst der Sandweiler Gemeinde (nur an angemeldete Eltern).

### Allgemeine Anordnungen im Falle einer Freistellung vom Unterricht:

- ▶ Während der regulären Schulzeit ist eine Betreuung durch das Lehrpersonal möglich.
- ▶ Ein telefonischer Bereitschaftsdienst funktioniert unter der Nummer 621 50 24 21 (Präsident des Schulkomitees) zwischen 7:00 und 8:00 Uhr und unter der Nummer 35 97 11 1 (Gemeinde) ab 8:15 Uhr.

### Empfang in der Maison Relais:

- ▶ Der Pedibus-Dienst kann nicht angeboten werden.
- ▶ Der Empfang in der Maison Relais findet von 7:30 bis 8:00 Uhr für die angemeldeten Kinder statt.

Falls Sie noch nicht beim sms2citizen-Dienst angemeldet sind, können Sie das Anmeldeformular unter [www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu) downloaden und an die Gemeinde senden.

### Kontakt mit der Schule aufnehmen

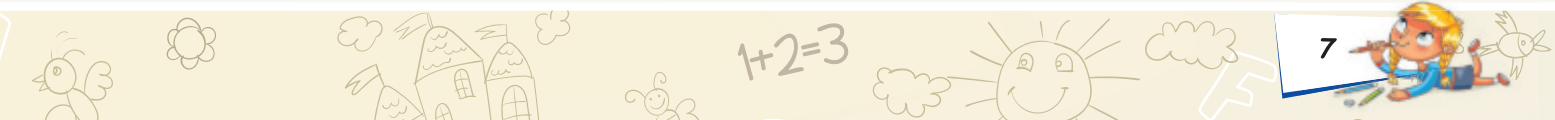
Bei Fragen bezüglich des Unterrichts oder bei eventuellen Problemen, können die Eltern in folgender Reihenfolge einen Termin vereinbaren:

1. Klassenlehrer/in
2. Präsident des Schulkomitees
3. Regionaldirektor



Justificatif d'absence (modèle)

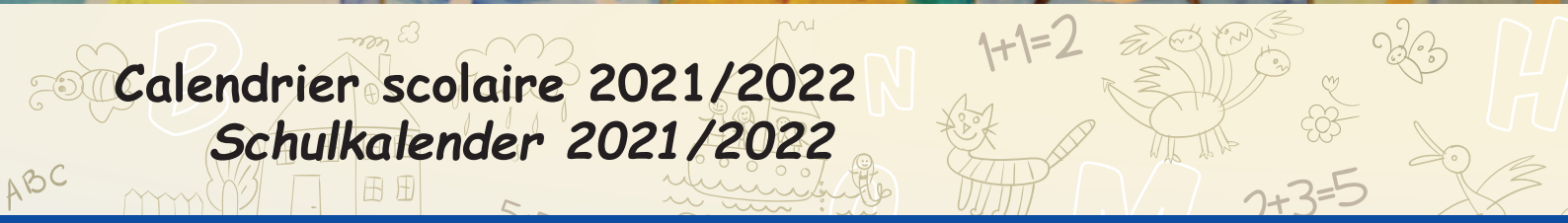
Entschuldigung (Modell)





# Calendrier scolaire 2021/2022

## Schulkalender 2021/2022



Septembre 2021						
L	M	M	J	V	S	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29				

Octobre 2021						
L	M	M	J	V	S	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Novembre 2021						
L	M	M	J	V	S	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Le lendemain de la 1<sup>ère</sup> communion, les classes des élèves concernés fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes accepteront d'éventuelles excuses écrites individuelles concernant les absences des élèves au cours de la matinée.

Décembre 2021						
L	M	M	J	V	S	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Janvier 2022						
L	M	M	J	V	S	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Février 2022						
L	M	M	J	V	S	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Les classes des quatre cycles de l'enseignement fondamental ne chômeront plus pendant le jour du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg. Toutefois, les enseignants de ces classes accepteront d'éventuelles excuses écrites concernant les absences des élèves au cours de la matinée.

Mars 2022						
L	M	M	J	V	S	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Avril 2022						
L	M	M	J	V	S	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Mai 2022						
L	M	M	J	V	S	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Am Tag nach der Erstkommunion findet der Unterricht für die betroffenen Kinder wie gewöhnlich statt. Entschuldigungen betreffend einer Abwesenheit am Morgen nach der Erstkommunion werden vom Lehrpersonal angenommen.

Juin 2022						
L	M	M	J	V	S	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Juillet 2022						
L	M	M	J	V	S	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

■ Vacances scolaire / Schullerrien  
 ■ Jours fériés / Feiertage







## Rentrée des classes, le 15 septembre 2021 Erster Schultag am 15. September 2021



### Rentrée scolaire

#### Cycle 1 - précoce:

Rendez-vous pour les enfants et leurs parents à 8h30 dans la nouvelle école "Schoukplex Cycle 1 an de Jeechstécker".

#### Cycle 1 - préscolaire:

Rendez-vous pour les enfants et leurs parents à 8h30 à l'école "Schoukplex Cycle 1 an de Jeechstécker".

#### Cycles 2.1 à 4.2:

Rendez-vous pour les enfants et leurs parents à 8h00 dans l'amphithéâtre de la cour de récréation de l'école "Um Weier".

### Schulanfang

#### Zyklus 1 - Früherziehung:

Treffpunkt für die Kinder und ihre Eltern um 8:30 Uhr in der Schule "Schoukplex Cycle 1 an de Jeechstécker".

#### Zyklus 1 - Vorschule:

Treffpunkt für die Kinder und ihre Eltern um 8:30 Uhr in der Schule "Schoukplex Cycle 1 an de Jeechstécker".

#### Zyklen 2.1 bis 4.2:

Treffpunkt für die Kinder und ihre Eltern um 8:00 Uhr im Amphitheater des Schulhofs der Schule "Um Weier".



Après un accueil par les responsables de la commune, tous les enfants, ainsi que leurs parents, sont invités à se rendre dans leur salle de classe, où les enseignants leur souhaiteront la bienvenue.

Nach einem Empfang durch die Gemeindeverantwortlichen, gehen die Kinder mit ihren Eltern in ihre jeweilige Klasse, wo sie von den Lehrpersonen begrüßt werden.

## Subsides et allocations Beihilfen und finanzielle Unterstützung

La commune de Sandweiler offre une multitude de subsides et d'allocations à ses habitants.  
Voici les subsides pour les enfants et élèves:

#### Primes pour études post-primaires:

Prime de réussite de fin d'études = 75.-€  
Prime de réussite de l'année scolaire = 75.-€

Subsides pour études supérieures = 250.-€ pour l'année entière (semestre d'hiver et semestre d'été)

Subsides aux écoliers fréquentant le conservatoire de musique à Luxembourg = 50 % des frais d'inscription (chant ou instruments) uniquement pour les cours qui ne sont pas offerts par la commune de Sandweiler

Les formulaires de demandes sont téléchargeables sur le site [www.sandweiler.lu](http://www.sandweiler.lu). Ils doivent être adressés au collège échevinal avec toutes les pièces à l'appui.

Die Sandweiler Gemeinde bietet ihren Einwohnern eine Vielzahl an Beihilfen und Unterstützungen.  
Folgende Beihilfen für Kinder und Studenten sind möglich:

#### Post-Primäre Beihilfen:

Prämie für den bestandenen Schulabschluss = 75.-€  
Prämie für das Bestehen des Schuljahres = 75.-€

Finanzielle Unterstützung für Hochschulstudien = 250.-€ für das gesamte Schuljahr (Winter- und Sommersemester)

Beihilfe für Kinder, die das Konservatorium in Luxembourg besuchen = 50 % der Kosten (Gesang und Instrumente), ausschließlich für Kurse, die nicht in Sandweiler angeboten werden

Die Anträge, zum Herunterladen auf unserer Internetseite [www.sandweiler.lu](http://www.sandweiler.lu), müssen mit allen Belegen an das Schöffenkollegium adressiert werden.



# Transport scolaire - Pedibus Schultransport - Pedibus

## À Sandweiler - Pédibus

Le Pédibus est un système de ramassage scolaire qui se fait à pied et qui fonctionne selon le principe suivant: un groupe d'enfants est accompagné par des adultes sur le chemin de l'école. Comme le bus traditionnel, le Pédibus accueille les enfants à différents endroits d'un itinéraire prédéfini et selon un horaire fixe.

Grâce à l'utilisation du Pédibus, le trafic aux abords des écoles est réduit, la pollution et les nuisances sonores sont également diminuées. De plus, la marche à pied exerce une influence bienfaisante sur la santé des enfants et présente bien d'autres avantages: elle favorise la socialisation, la prise de conscience des dangers de la route et l'autonomie des enfants.

La chargée de direction de la maison relais ainsi que son adjointe organisent le Pédibus et gèrent les inscriptions.

## In Sandweiler - Pedibus

Die Begleitpersonen des Pedibus bringen die Kinder zu Fuß zur Schule. Sie folgen einer vereinbarten Route und holen die Kinder zu bestimmten Zeiten an definierten Sammelstellen ab.

Der Gebrauch des Pedibusses trägt zu einer Reduzierung des Verkehrs und zu einer Verminderung der Umweltverschmutzung sowie der Lärmbelästigung rund um die Schule bei. Der Fußmarsch übt einen positiven Einfluss auf die Gesundheit der Kinder aus und hat sogar noch weitere Vorteile: Er fördert die sozialen Kontakte, das Erkennen der Gefahren im Verkehr und die Autonomie der Kinder.

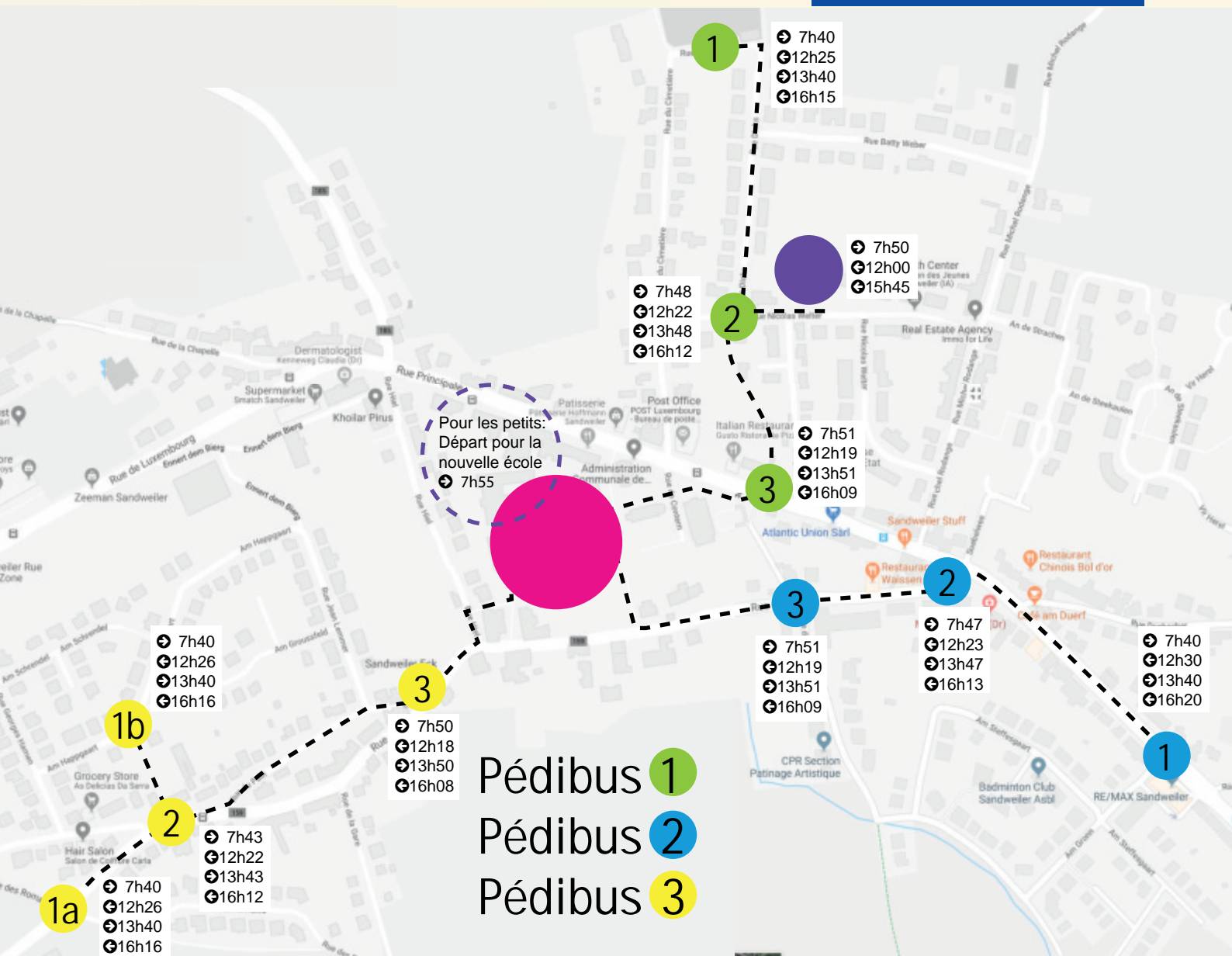
Der Pedibus wird von den Verantwortlichen der Maison Relais organisiert. Letztere nimmt auch die Einschreibungen entgegen.

## Pedibus pour le cycle 1

Pédibus 1: A la hauteur du carrefour "rue Dicks /rue Nic Welter", les accompagnateurs du Pedibus 1 se divisent en deux groupes: une personne se rend immédiatement au bâtiment "an de Jechtstécker" avec les enfants du cycle 1, les autres poursuivent leur chemin vers l'école "Um Weier".

## Der Pedibus für den Zyklus 1

Die Pedibus-Begleiter des Pedibus 1 teilen sich an der Kreuzung "rue Dicks/rue Nic Welter" auf. Die eine Gruppe biegt in die "rue Nic Welter" ab und bringt die Kinder des Zyklus 1 sofort zu ihrem Schulgebäude. Die andere Gruppe setzt ihren Weg fort in Richtung Schulhof des Gebäudes "Um Weier".





### Ponctualité et conduite

Pour garantir un bon déroulement ainsi qu'un maximum de sécurité pour les enfants, il est indispensable que les horaires soient scrupuleusement respectés et que l'enfant fasse preuve d'une conduite adéquate durant le trajet. Veuillez noter qu'en cas de non-respect répété de ces règles, l'administration communale se réserve le droit d'exclure un élève du service navette.

### Pünktlichkeit und Verhalten

Um einen reibungslosen Ablauf und ein Maximum an Sicherheit der Kinder zu gewährleisten, ist es notwendig, die Fahrpläne genau einzuhalten. Ebenso ist es wichtig, dass die Kinder eine angemessene Verhaltensweise während der Fahrten an den Tag legen. Bei Fehlverhalten und Nichteinhaltung der Regeln behält sich die Gemeinde das Recht vor, Kinder vom Busdienst auszuschließen.

### Au Findel - navette scolaire

Une navette assure le transport des élèves de l'école fondamentale de Sandweiler au Findel et vers le bâtiment scolaire à Sandweiler. Le transport est gratuit et assuré du lundi au vendredi en dehors des périodes des vacances scolaires.

#### Peuvent profiter de cette navette

- ➊ tous les élèves des cycles 1 à 4 de l'école fondamentale de Sandweiler habitant la localité du Findel

Les parents, grands-parents, copains, ... ne sont pas autorisés à utiliser la navette scolaire.

**Un accompagnateur est présent dans le bus et veille au bon déroulement du trajet.**

Les enfants du cycle 1 venant de Findel seront attendus par les responsables du Pedibus à l'arrêt du "bâtiment Um Weier" pour être accompagnés jusqu'au nouveau bâtiment du cycle 1 "rue Nic Welter". De même pour le retour en sens inverse.

#### Les horaires de la navette



### Findel - Pendelbus

*Ein Pendelbus wird eingesetzt, um die Schulkinder aus der Ortschaft Findel in die Schule nach Sandweiler zu fahren. Dieser Busdienst ist gratis und wird von montags bis freitags außerhalb der Schulferien angeboten.*

#### Vom Pendelbus profitieren können:

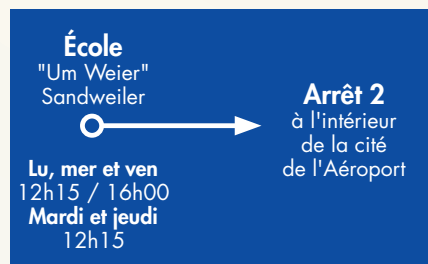
- ➊ alle Schulkinder der Zyklen 1 bis 4 der Sandweiler Grundschule, die in der Ortschaft Findel wohnen

Eltern, Großeltern, Freunde, ... dürfen diese Busverbindung nicht nutzen.

**Ein Schulbusbegleiter ist bei jeder Fahrt anwesend und sorgt für einen reibungslosen Ablauf.**

*Die Schulkinder des Zyklus 1, welche aus dem Ortsteil Findel zur Schule kommen, werden mit dem Pendelbus zum Schulgebäude "Um Weier" gebracht. Dort werden sie von den Begleitpersonen des Pedibusses in Empfang genommen, die sie dann zum neuen Gebäude des Zyklus 1 in der "rue Nic Welter" begleiten.*

#### Der Fahrplan des Pendelbusses

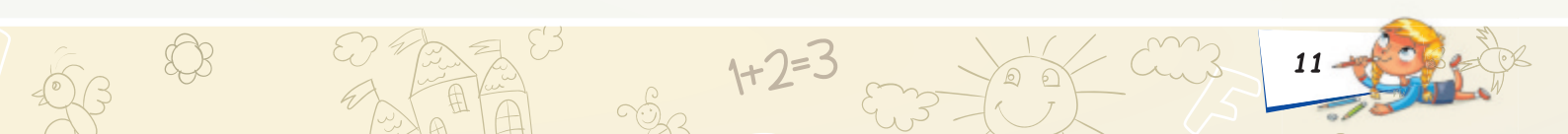


### Inscription et information

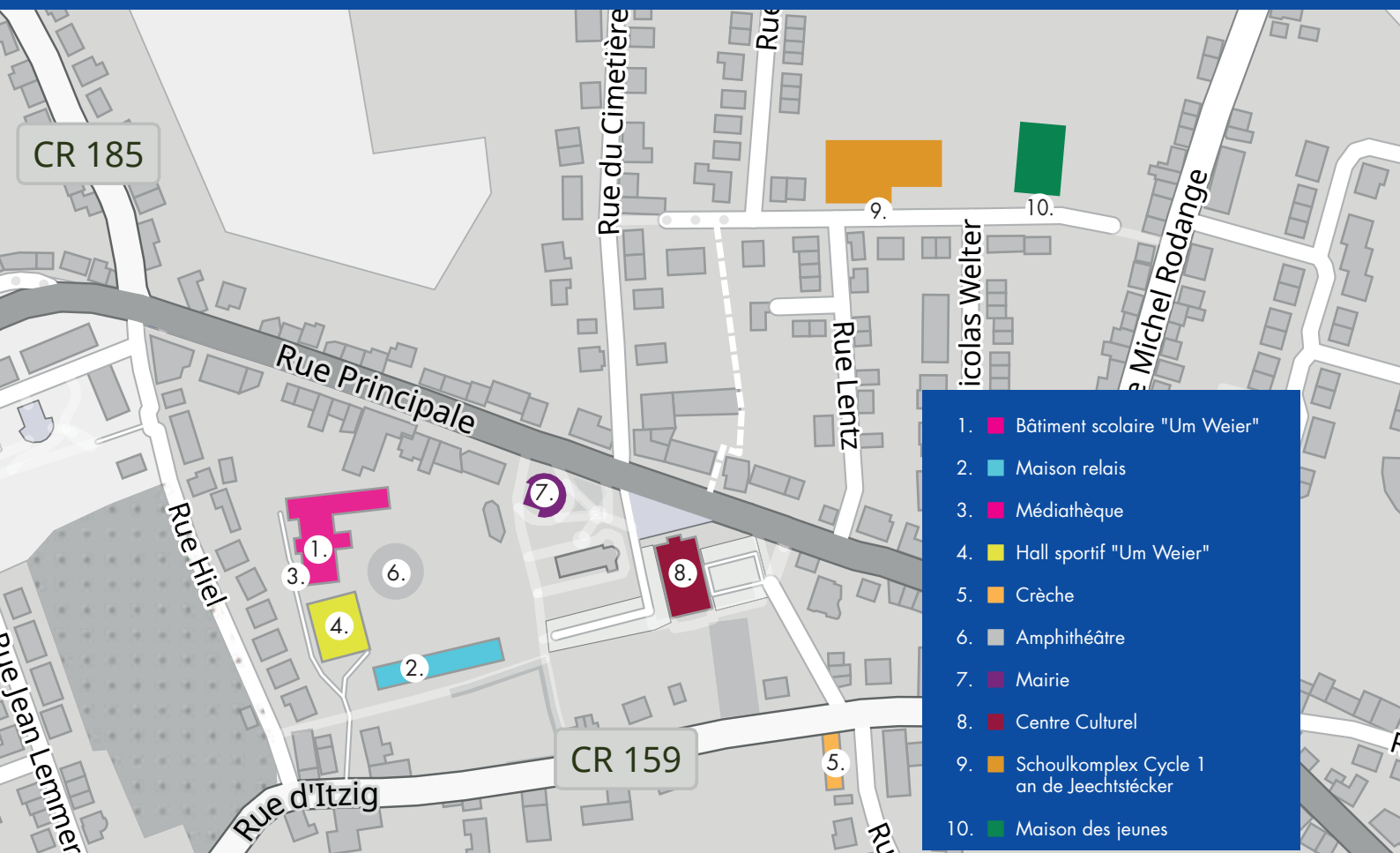
Les inscriptions, désinscriptions ou demandes d'information se font uniquement auprès du service scolaire de la commune de Sandweiler.

### Einschreibung und Information

Einschreibungen, Abmeldungen und Informationen erhalten Sie beim Schuldienst der Sandweiler Gemeinde.



# Infrastructures de la commune Gemeindeinfrastrukturen



## Bâtiment scolaire "Um Weier"

- 22 salles
- 1 médiathèque
- 22 enseignants
- 1 éducatrice
- 1 salle informatique

T: 35 97 11 - 1  
F: 35 97 11 - 330

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler



**Luc Clercq**  
Concierge /  
Hausmeister  
T: 35 97 11 - 309





**Médiathèque "Um Weier"**

T: 35 97 11 - 643

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler



**Hall sportif "Um Weier"**

T: 35 94 08

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler



**Maison relais**

T: 35 97 11 - 640 / 641

F: 35 97 11 - 660

6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler



**Bâtiment scolaire  
"Schoulkomplex Cycle 1  
an de Jeechtstécker"**

- 11 salles
- 1 médiathèque
- 8 enseignants
- 2 éducatrices
- 1 cuisine pédagogique
- 1 salle de mouvement

3, rue Nicolas Welter  
L-5256 Sandweiler  
T: 35 97 11 - 1





## La cour de récréation de l'école "Um Weier" Der Schulhof der Schule "Um Weier"

La cour de récréation de l'école fondamentale est fermée au public pendant les heures de cours. En dehors des heures d'école, la cour de l'école est ouverte au public pendant les horaires suivants:

- printemps et été: de 7h00 à 21h00
- automne et hiver: de 7h00 à 20h00
- les dimanches et jours fériés: de 9h00 à 20h00

Il est interdit de rouler à vélo, planche à roulettes, rollerblades, etc. pendant les heures de classe, à savoir le lundi, mercredi et vendredi de 7h50 à 16h10 et le mardi et jeudi de 7h50 à 14h00.

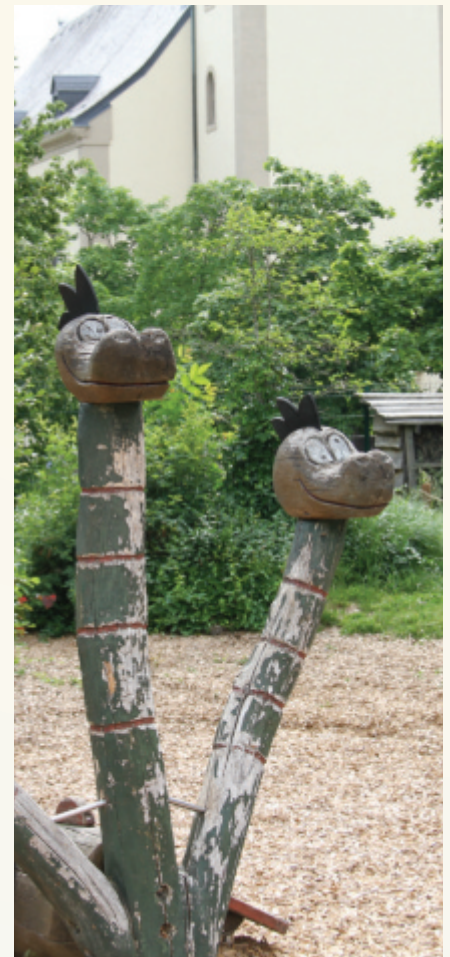
Pendant cet horaire, les balles en cuir sont tolérées uniquement sur le "mini-stade".

*Der Schulhof der Sandweiler Schule ist während der Schulstunden für die Öffentlichkeit geschlossen. Außerhalb der Schulstunden ist der Schulhof für die Öffentlichkeit folgendermaßen geöffnet:*

- Im Frühjahr und Sommer von 7:00 bis 21:00 Uhr
- Im Herbst und Winter von 7:00 bis 20:00 Uhr
- Am Sonntag und an Feiertagen von 9:00 bis 20:00 Uhr

*Montags, mittwochs und freitags von 7:50 bis 16:10 Uhr, sowie dienstags und donnerstags von 7:50 bis 14:00 Uhr ist es verboten, mit dem Fahrrad, dem Skateboard oder Rollerblades, usw. im Schulhof zu fahren.*

*Lederbälle sind während diesen Zeiten nur im Ministadion gestattet.*



# Organisation scolaire Schulorganisation 2021/2022



## Cycle 1 - Zyklus 1 Précoce - Früherziehung

### Cycle 1 - Précoce et préscolaire

Le **cycle 1 - précoce** accueille les enfants de 3 à 4 ans. Contrairement au cycle 1-préscolaire, la fréquentation n'est pas obligatoire. Il vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique. Pour les enfants d'origine étrangère, la familiarisation avec la langue luxembourgeoise constitue une des priorités de l'éducation précoce.

L'éducation précoce met l'accent sur le développement social et psychomoteur des enfants, l'acquisition de compétences linguistiques par la pratique ainsi que les jeux éducatifs et communicatifs.

Au **cycle 1 - préscolaire**, chaque classe accueille des enfants de 4 à 6 ans. Les activités sont variées et relèvent des domaines suivants: activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, linguistiques et scientifiques.

### Zyklus 1 - Früherziehung und

#### Vorschulunterricht

*Der Zyklus 1 - Früherziehung empfängt Kinder von 3 bis 4 Jahren. Im Gegensatz zum Zyklus 1-Vorschulunterricht, ist die Teilnahme nicht obligatorisch. Ein wichtiges Ziel ist, die globale und insbesondere die sprachliche Entwicklung des Kindes zu fördern. Für die Kinder nicht-luxemburgischer Herkunft ist das Vertrautwerden mit der luxemburgischen Sprache eine der Prioritäten der Früherziehung.*

*Der Schwerpunkt der Früherziehung liegt auf der Entwicklung sozialer Kompetenzen und der Psychomotorik sowie der Spracherziehung durch die Praxis und im didaktischen Spiel.*

*Jede Klasse des Zyklus 1 - Vorschulunterricht empfängt Kinder von 4 - 6 Jahren. Die Aktivitäten sind vielseitig und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.*

### Adresse

Schulkomplex Cycle 1 "An de Jeechstécker"  
3, rue Nicolas Welter  
L-5256 Sandweiler

### Horaires / Uhrzeiten

Lu	Ma	Mer	Je	Ve	Sa
Accueil à l'école: 7h30 à 8h15					
École: 8h15 - 12h00					libre
13h45 - 15h45	libre	13h45 - 15h45	libre	13h45 - 15h45	





### Cycle 1 Précoce - Früherziehung Classe 1

☞ Anik Schumacher-Muller  
Titulaire de la classe 1

Myriam Weyand-Back ☜  
Éducatrice de la classe 1



### Cycle 1 Précoce - Früherziehung Classe 2

☞ Claudine Berscheid-Ronkar  
Titulaire de la classe 2

Carole Müller\* ☜  
Éducatrice de la classe 2  
\*remplacée par Sandra de la Fuente



### Titulaire de la classe 1 a

☞ Fabienne Hoffmann-Apel



### Titulaire de la classe 1 b

☞ Valérie Millim  
Coordinatrice de cycle



### Titulaires de la classe 1 c

☞ Julie Kox



### Titulaire de la classe 1 d

☞ Jennifer Beissel



☞ Ken Garnie  
Décharges



Martine Koster  
Décharges ☜





## Cycle 1 - Zyklus 1

Préscolaire - Vorschulunterricht



### "Haus vun de Kanner"

Environ 97 enfants du cycle 1, les éducateurs de la maison relais et les enseignants fréquenteront le bâtiment "An de Jeechstécker" cette année. Les enseignants et le personnel de la maison relais fonctionnent en tant qu'équipe. Ce qui permet aux deux acteurs d'utiliser les différentes "salles de fonction" pendant et en dehors des heures de classe.

#### Concept de travail - D'Haus vun de Kanner (La maison des enfants)

L'équipe pédagogique a suivi de nombreuses formations afin d'adapter son mode de travail aux besoins des enfants et de permettre ainsi à chaque enfant d'atteindre les objectifs du cycle 1 à son rythme avec toute l'aide dont il a besoin.

#### L'enfant compétent

Le nouveau concept se base sur le principe de "l'enfant compétent". Les enfants ont toutes les capacités pour apprendre ce dont ils ont besoin à leur propre rythme. Pour cela, il leur faut un environnement adapté et stimulant. Les salles et le matériel mis à leur disposition vont les accompagner en tant que troisième pédagogue et leur permettre de faire les expériences nécessaires pour développer leurs compétences. Les enseignants et les éducateurs accompagnent les enfants dans ces démarches. Ils observent, évaluent et mettent à disposition le matériel nécessaire. Les différentes étapes et les progrès des enfants sont documentés.

### "Haus vun de Kanner"

Ungefähr 97 Kinder vom Zyklus 1, sowie das Lehrpersonal und die Erzieher aus der Maison Relais werden das Schuljahr im Schulgebäude "An de Jeechstécker" beginnen. Die Lehrer und Mitarbeiter der Maison Relais arbeiten im Team. Diese Zusammenarbeit erlaubt es beiden Parteien, verschiedene Funktionsräume während und außerhalb der Schulzeiten zu nutzen.

#### Arbeitskonzept - D'Haus vun de Kanner (Das Haus der Kinder)

Das pädagogische Team hat zahlreiche Weiterbildungen absolviert, um seine Arbeitsmethoden den Bedürfnissen der Kinder anzupassen und ihnen somit zu helfen, die Ziele des Zyklus 1 in ihrem individuellen Rhythmus zu erreichen.

#### Das kompetente Kind

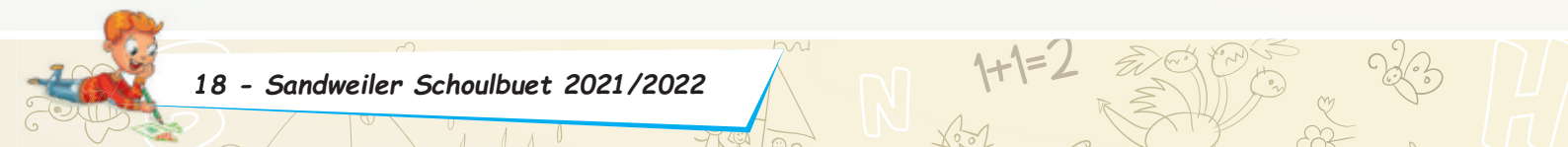
Das neue Konzept basiert auf dem Prinzip "Das kompetente Kind". Die Kinder tragen alle Fähigkeiten in sich, nach ihrem Rhythmus zu lernen. Hierfür bedarf es eines angepassten Umfeldes voller Anreize. Die Räume und Materialien nehmen eine pädagogische Rolle ein und helfen den Kindern Erfahrungen zu machen und Kompetenzen zu entwickeln. Lehrer und Erzieher begleiten die Kinder hierbei: Sie beobachten, begutachten und stellen den Kindern das Material zur Verfügung, das diese benötigen. Die verschiedenen Stadien und Fortschritte der Kinder werden festgehalten.

### Adresse

Schoulkomplex Cycle 1 "An de Jeechstécker"  
3, rue Nicolas Welter  
L-5256 Sandweiler

### Horaires / Uhrzeiten

Lu	Ma	Mer	Je	Ve	Sa
Accueil à l'école: 7h30 à 8h15					
École: 8h15 - 12h00					
13h45 - 15h45	libre	13h45 - 15h45	libre	13h45 - 15h45	libre



## Une étroite collaboration entre le personnel de la maison relais et les enseignants du cycle 1

Les enfants se réunissent dans la salle de gymnastique pour l'accueil du matin. En été, cet accueil est prévu dans la cour de récréation.

À midi, les éducateurs prennent la relève. Pendant ces phases de transition les enseignants et les éducateurs sont présents simultanément dans les salles, ce qui leur permet d'échanger d'éventuelles informations sur les enfants.

L'équipe pédagogique se réunit régulièrement pour s'échanger à propos des enfants qu'ils côtoient et élaborent une documentation commune sur les progrès des enfants ; ceci permet de voir l'enfant dans sa globalité.

### Les salles de fonctions

Chaque salle de fonction traite un thème différent. Les enfants peuvent choisir la salle dans laquelle ils veulent se rendre et ainsi participer à des activités qui les intéressent. Les enseignants changent de salle selon le type d'activité prévue pour leur groupe. Ces salles sont utilisées par les élèves pendant et en dehors des heures de classe.

## Déroulement d'une journée

### Le matin de 8h15 à 12h00

Un accueil est organisé entre 7h30 et 8h15 dans la salle de gymnastique.

Les élèves sont accueillis par leur titulaire à l'entrée du bâtiment. Après un cercle d'accueil, les élèves choisissent ensuite parmi les différents ateliers proposés, afin de se rendre dans la salle correspondante.

Les enfants sont libres de choisir le temps qu'ils veulent passer dans les ateliers. S'ils veulent changer d'atelier en cours de matinée, ils doivent ranger le matériel qu'ils ont utilisé et informer l'enseignant/l'éducateur en charge avant de se rendre dans l'atelier de leur choix.

Vers 10 heures, tous les enfants rangent le matériel utilisé et vont rejoindre leurs titulaires. Ils resteront dans leur groupe classe pour participer à des activités dirigées pour le reste de la matinée.

À 11h45 a lieu la phase de transition. Les enfants inscrits à la maison relais peuvent prendre leur repas de midi ou jouer dans les salles de fonction qui restent ouvertes pendant l'heure de midi. Ils seront accompagnés par des éducateurs qui veillent à ce que chaque enfant ait déjeuné.

Les enfants qui rentrent à la maison restent dans la cour de récréation avec un enseignant en attendant leurs parents.

### Le lundi, mercredi et vendredi après-midi de 13 h 45 à 15 h 45

Les titulaires se rendent dans les salles respectives et les enfants participent aux activités organisées par l'enseignant. De nouveau, les enfants inscrits à la maison relais sont pris en charge par des éducateurs dans les salles de fonction. Les autres enfants restent avec un enseignant jusqu'à ce que leurs parents viennent les chercher.

Des sorties en forêt et une visite de la médiathèque sont organisées chaque semaine.

## Enge Zusammenarbeit zwischen dem Personal und der Maison Relais

Morgens versammeln sich die Kinder in der Turnhalle. Im Sommer findet dieser Empfang im Schulhof statt.

Zur Mittagspause übernehmen die Erzieher die Betreuung.

Während diesen Übergangsphasen sind Erzieher und Lehrpersonen gleichzeitig im Raum. Sie haben so die Möglichkeit, eventuelle Informationen über die Kinder weiterzugeben. Das pädagogische Team trifft sich regelmäßig, um sich über die Schüler, die sie betreuen, auszutauschen. Gemeinsam dokumentieren sie die Fortschritte der Kinder. Dies erlaubt ihnen, die Entwicklungsschritte der einzelnen Kinder in ihrer Ganzheit zu verfolgen und festzuhalten.

### Die Funktionsräume

Jeder Funktionsraum befasst sich mit einem anderen Thema. Die Kinder können sich den Raum aussuchen, in den sie gehen möchten und Aktivitäten nach ihren Interessen wählen. Die Lehrer wechseln den Raum je nach Art der für ihre Gruppe geplanten Aktivität. Die Räume werden durchgehend außerhalb und während der Schulzeiten genutzt.

## Tagesablauf

### Vormittag von 8:15 Uhr bis 12:00 Uhr

Von 7:30 bis 8:15 Uhr wird eine Betreuung in der Turnhalle angeboten.

Die Kinder werden am Eingang der Schule von ihren Lehrern empfangen. Nach einem Morgenkreis, wählen sie dann eine Werkstatt aus und gehen in den hierfür vorgesehenen Raum.

Die Kinder bestimmen selbst, wie lange sie hier verbleiben möchten; sie können sich jederzeit umentscheiden nachdem sie den zuständigen Lehrer/Betreuer informiert und ihr Material weggeräumt haben.

Gegen 10 Uhr räumen alle Kinder gemeinsam auf und begeben sich zu der für sie zuständigen Lehrkraft. Bis zum Ende des Schultages bleiben die Kinder jetzt in ihrer Klasse um an geplanten Aktivitäten teilzunehmen.

Um 11h45 findet die Übergangsphase statt. Die Kinder, die in der Maison Relais eingeschrieben sind, können zu Mittag essen oder weiter die Funktionsräume nutzen, die während der Mittagspause geöffnet bleiben. Sie befinden sich in der Obhut der Erzieher, die darauf achten, dass jeder ein Mittagessen zu sich nimmt. Die anderen Kinder warten im Schulhof mit einer Lehrerin auf die Ankunft ihrer Eltern.

### Montag, Mittwoch und Freitag-nachmittag von 13.45 bis 15.45 Uhr

Die Lehrer gehen in ihre jeweiligen Klassensäle und übernehmen die Betreuung ihrer Schüler. Sie begleiten sie bei den angebotenen Aktivitäten.

Um 15h45 findet wiederum die Übergangsphase statt, in der Erzieher sich mit den Kindern, die in ihrer Obhut stehen, in die Funktionsräume begeben. Die Kinder, die von ihren Eltern abgeholt werden, warten währenddessen im Schulhof mit einer Lehrerin auf deren Ankunft.

Wöchentlich werden Ausflüge in den Wald und Besuche der Mediathek angeboten.





## Cycle 2 - Zyklus 2

### Organisation et objectifs

Au cycle 2, l'accent est mis sur l'alphabétisation en langue allemande. L'allemand est également la langue véhiculaire en mathématiques et en éveil aux sciences. En mathématiques, les enfants apprennent à calculer avec les nombres de 0 à 100, ils s'initient à la géométrie, découvrent les mesures et résolvent des problèmes arithmétiques.

Les branches de promotion sont les mathématiques et l'allemand. Il y a également des matières créatives (le bricolage, le dessin et la musique), le sport (la gymnastique et la natation), ainsi que l'éveil aux sciences, le luxembourgeois et le cours de vie et société.

De courtes activités orales en français ont lieu régulièrement.

### Organisation und Ziele

*Der Schwerpunkt im 2. Zyklus liegt auf der Alphabetisierung in deutscher Sprache. Deutsch ist ebenfalls die Unterrichtssprache im Mathematik- und Sachkundeunterricht.*

*Der Mathematikunterricht befasst sich mit dem Zahlenraum 0 bis 100, des Weiteren stehen Geometrie, sowie der Umgang mit Maßen und arithmetischen Problemen auf dem Programm.*

*Deutsch und Mathematik sind die Promotionsfächer. Außerdem gibt es kreative Fächer (Basteln, Malen und Musik), Sport (Turnen und Schwimmen), sowie Sachkundeunterricht, Leben und Gesellschaft und Luxemburgisch.*

*Die Kinder nehmen regelmäßig an kurzen mündlichen Aktivitäten im Französischen teil.*

### Adresse

Bâtiment scolaire "Um Weier"  
6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

### Horaires / Uhrzeiten

Lu	Ma	Mer	Je	Ve	Sa
Accueil à la maison relais: 7h30 à 7h50					
Surveillance dans la cour: 7h50 à 8h00					
École: 8h00 - 12h10					
14h - 16h	libre	14h - 16h	libre	14h - 16h	libre



**Titulaire de la classe 2.1 a**  
T: 35 97 11 - 319

↻ Tanya Friden



**Titulaire de la classe 2.1 b**  
T: 35 97 11 - 314

↻ Nadine Gales  
*Coordinatrice de cycle*



**Titulaire de la classe 2.2 a**  
T: 35 97 11 - 317

↻ Josiane Bellot



**Titulaire de la classe 2.2 b**  
T: 35 97 11 - 315

↻ Martine Weniger



↻ Martine Becker-Moecher  
*Appui et décharges*

Sarah Hoffmann ↻  
*Appui*



↻ Nathalie Dolinski - De Cillia  
*Appui et décharges*

Joëlle Dauphin ↻  
*Décharges*



1+2=3





## Cycle 3 - Zyklus 3

### Organisation et objectifs

Au cycle 3, l'enseignement est centré sur l'apprentissage du français, tant oral qu'écrit. En allemand, les compétences acquises au cycle 2 sont approfondies. La rédaction ainsi que la compréhension de textes sont deux volets importants.

En mathématiques, l'espace numérique des enfants est élargi jusqu'au million. Les problèmes à résoudre deviennent plus complexes.

Il y a trois disciplines de promotion: l'allemand, les mathématiques et le français. Les autres branches sont l'éveil aux sciences, le luxembourgeois, le dessin, le bricolage, la musique, vie et société, la gymnastique et la natation.

La langue véhiculaire en mathématiques et en éveil aux sciences reste l'allemand.

### Organisation und Ziele

*Im 3. Zyklus liegt der Schwerpunkt auf dem Erlernen der französischen Sprache, sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen Bereich.*

*Im Deutschen werden schon bestehende Kompetenzen weiterentwickelt. Der Umgang mit Texten sowie der schriftliche Ausdruck spielen eine wichtige Rolle. In der Mathematik wird der Zahlenraum bis auf eine Million erweitert. Die Aufgaben werden zunehmend komplexer.*

*Es gibt nun drei Promotionsfächer: Deutsch, Mathematik und Französisch. Weitere Fächer sind: Sachkundeunterricht, Luxemburgisch, Malen, Basteln, Musik, Leben und Gesellschaft, Sportunterricht und Schwimmen.*

*Die Unterrichtssprache im Mathematik- und im Sachkunde-Unterricht bleibt Deutsch.*

### Adresse

Bâtiment scolaire "Um Weier"  
6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

### Horaires / Uhrzeiten

Lu	Ma	Mer	Je	Ve	Sa
Accueil à la maison relais: 7h30 à 7h50					
Surveillance dans la cour: 7h50 à 8h00					
École: 8h00 - 12h10					
14h - 16h	libre	14h - 16h	libre	14h - 16h	libre



**Titulaires de la classe 3.1 a**  
T: 35 97 11 - 320  
*(ancienne classe Nadine Gales)*

⌂ Joëlle Konsbrück-Greter  
Coordinatrice de cycle

Olivia Kirsch ⌂



**Titulaires de la classe 3.1 b**  
T: 35 97 11 - 323  
*(ancienne classe Tanya Friden)*

⌂ Susana Dinis Martins

Sandy Decker ⌂



**Titulaires de la classe 3.2 a**  
T: 35 97 11 - 322

⌂ Tanja Kariger

Linda Eischen ⌂



**Titulaire de la classe 3.2 b**  
T: 35 97 11 - 321

⌂ Carole Rosenfeld



⌂ Joëlle Dauphin  
Décharges





## Cycle 4 - Zyklus 4



### Organisation et objectifs

Au cycle 4, toutes les compétences acquises dans les trois branches principales sont approfondies pour préparer les enfants au lycée.

À la fin du cycle 4, les élèves sont capables d'analyser des textes complexes en français et en allemand, ils savent rédiger des textes et s'exprimer oralement.

En mathématiques, l'espace numérique dépasse le million. Les élèves sont capables de combiner différentes compétences (opérations, géométrie, grandeurs, mesures) pour résoudre des exercices plus complexes. L'éveil aux sciences est remplacé par les trois branches suivantes: les sciences naturelles, la géographie et l'histoire.

La langue véhiculaire des cours de sciences naturelles, géographie, histoire et mathématiques est l'allemand.

Les autres matières sont le luxembourgeois, le bricolage, le dessin, la musique, vie et société, la gymnastique et la natation.

### Organisation und Ziele

*Im 4. Zyklus werden alle Kompetenzen in den drei Hauptfächern weiterentwickelt, um die Kinder auf das Gymnasium vorzubereiten. Am Ende des 4. Zyklus sind die Schüler fähig, in beiden Sprachen, Deutsch und Französisch, mit verschiedenen Texten umzugehen, selbstständig Texte zu verfassen und sich mündlich zu verständigen.*

*In der Mathematik wird der Zahlenraum bis über die Million hinaus erweitert, und die Schüler können ihre Kompetenzen in der Geometrie, im Umgang mit Maßen und im Lösen von arithmetischen Problemen kombinieren, um verschiedene Aufgaben zu lösen.*

*Die Schüler werden nun in drei verschiedenen Fächern unterrichtet: Naturwissenschaften, Geographie und Geschichte.*

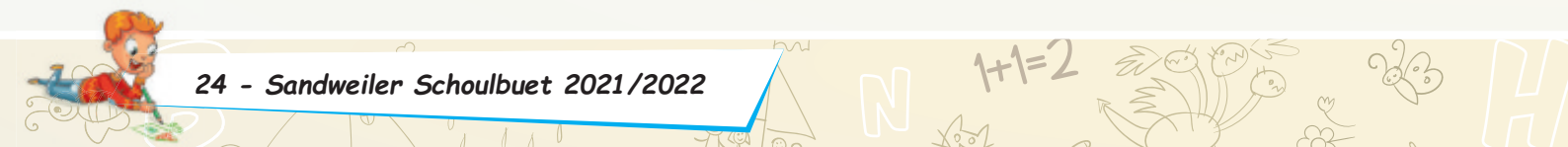
*Die Unterrichtssprache ist Deutsch, genau wie im Mathematikunterricht. Weitere Fächer sind: Luxemburgisch, Basteln, Malen, Musik, Leben und Gesellschaft, Sportunterricht und Schwimmen.*

### Adresse

Bâtiment scolaire "Um Weier"  
6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

### Horaires / Uhrzeiten

Lu	Ma	Mer	Je	Ve	Sa
Accueil à la maison relais: 7h30 à 7h50					
Surveillance dans la cour: 7h50 à 8h00					
École: 8h00 - 12h10					
14h - 16h	libre	14h - 16h	libre	14h - 16h	libre







**Titulaires de la classe 4.1 a**  
T: 35 97 11 - 328  
*(ancienne classe Susana Dinis/Sandy Decker)*

☎ Carole Resslering

Christian Even ☎



**Titulaires de la classe 4.1 b**  
T: 35 97 11 - 329  
*(ancienne classe Joëlle Greter/Olivia Kirsch)*

☎ Sonja Barthel  
*Coordinatrice de cycle*

Christian Even ☎



**Titulaire de la classe 4.2 a**  
T: 35 97 11 - 325

☎ Dan Hoffmann



**Titulaire de la classe 4.2 b**  
T: 35 97 11 - 324

☎ Christophe Meerpohl



☎ Sarah Hoffmann  
*Appui et décharges*



# Informations générales

## Allgemeine Informationen

### Commission scolaire

La commission scolaire se compose de 4 représentants de la commune, de 2 représentants des parents et de 2 représentants du personnel enseignant.

Les missions de la commission scolaire:

- coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et le plan de développement scolaire et émettre un avis pour le conseil communal
- suivre la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de développement scolaire
- promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire
- émettre un avis sur les propositions de budget de l'école
- participer à l'élaboration (construction, transformation) des bâtiments scolaires

### Les représentants des parents

Les représentants des parents sont élus par l'Assemblée des parents pour une durée de 3 ans.

- Les missions des représentants des parents
- discuter, compléter et développer la proposition d'organisation scolaire ainsi que le plan de développement scolaire élaborés par le comité d'école
  - organiser des réunions et manifestations communes avec les partenaires de l'école
  - formuler des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire

### Schulkommission

Die Schulkommission setzt sich aus 4 Vertretern der Gemeindeverwaltung, 2 Elternvertretern und 2 Vertretern des Lehrpersonals zusammen.

Die Aufgaben der Schulkommission:

- die Vorschläge bezüglich der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans (PDS) koordinieren und ein Gutachten für den Gemeinderat erstellen
- die Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans (PDS) weiterverfolgen
- außerschulische Maßnahmen fördern
- das Schulbudget begutachten
- an der Ausarbeitung der Schulinfrastrukturen (Neubau, Umbau) teilnehmen

### Die Elternvertreter

Die Elternvertreter werden während der Hauptversammlung der Eltern für eine Dauer von 3 Jahren gewählt.

Die Aufgaben der Elternvertreter

- die Vorschläge des Schulkomitees bezüglich der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans diskutieren, weiterentwickeln und Verbesserungsvorschläge machen
- gemeinsame Veranstaltungen und Versammlungen mit den verschiedenen Schulpartnern organisieren
- Vorschläge ausarbeiten, die das tägliche Schulleben betreffen

### Service de l'enseignement

Le rôle du service de l'enseignement de la commune est la gestion de différentes tâches administratives concernant l'école fondamentale de Sandweiler.

### Schuldienst

Der Schuldienst der Gemeinde ist zuständig für verschiedene administrative Aufgaben betreffend die Sandweiler Grundschule.

**Sonja Lang** T: 35 97 11 - 205  
E: [sonja.lang@sandweiler.lu](mailto:sonja.lang@sandweiler.lu)



Les représentants des parents:  
Die Elternvertreter:

Jean Lemmer  
Julie Durand  
Laetitia Miltgen  
Sonia Martins  
Véronique Bosco  
Dan Ciccarelli





Sandy Decker, Carole Rosenfeld,  
Susana Dinis, Christian Even

**Susana Dinis Martins** (présidente)  
T: 621 502 421  
E: susana.dinis@education.lu



## Comité d'école

Le comité d'école est élu, pour une durée de 5 ans, par les membres du personnel enseignant de l'école et se compose d'enseignants de cette école.

Les membres du comité d'école de Sandweiler de 2019 à 2024: Sandy Decker, Carole Rosenfeld, Susana Dinis, Christian Even

### Les missions du comité d'école:

- élaborer une proposition d'organisation scolaire
- élaborer un plan de développement scolaire (PDS) et participer à son évaluation
- élaborer une proposition sur la répartition du budget
- donner son avis sur toute question en relation avec l'école
- déterminer les besoins en formation continue du personnel
- organiser la gestion du matériel didactique et informatique
- approuver l'utilisation du matériel didactique

### Les missions du président du comité d'école:

- présider, préparer et coordonner les travaux du comité d'école
- veiller, ensemble avec le directeur, au bon fonctionnement de l'école
- animer et coordonner le travail des équipes pédagogiques
- assurer les relations avec:
  - les autorités communales et nationales
  - les parents d'élèves
  - la maison relais et l'équipe médico-socio-scolaire
- accueillir les remplaçants et organiser la scolarisation de nouveaux élèves
- coordonner les plans horaires des enseignants
- rassembler les données concernant les élèves
- informer le bourgmestre de toute absence d'élève sans motif valable
- accorder des dispenses de fréquentation scolaire de plus d'une journée

## Schulkomitee

*Das Schulkomitee setzt sich aus gewählten Vertretern des Lehrpersonals zusammen. Die Mitglieder dieses Komitees werden für die Dauer von 5 Jahren gewählt.*

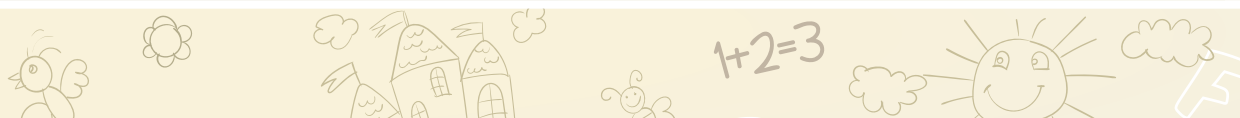
*Die Mitglieder des Sandweiler Schulkomitees von 2019 bis 2024: Sandy Decker, Carole Rosenfeld, Susana Dinis, Christian Even*

### Die Aufgaben des Schulkomitees:

- einen Entwurf der Schulorganisation ausarbeiten
- den Schulentwicklungsplan (PDS) ausarbeiten und an dessen Auswertung teilnehmen
- einen Vorschlag über die Aufteilung des Schulbudgets ausarbeiten
- verschiedene schulische Fragen begutachten
- den Bedarf an Fortbildungskursen beim Lehrpersonal bestimmen
- das didaktische Material, sowie das Informatikmaterial zusammenstellen und verwalten
- den Gebrauch von didaktischem Material genehmigen

### Die Aufgaben des Präsidenten des Schulkomitees:

- das Komitee leiten, sowie die Arbeiten des Schulkomitees koordinieren und vorbereiten
- in Zusammenarbeit mit dem Direktor, auf einen reibungslosen Schulbetrieb achten
- die Arbeit der pädagogischen Teams anregen und koordinieren
- kommunizieren mit:
  - den kommunalen und nationalen Autoritäten
  - den Eltern
  - der Maison Relais und der Schulmedizin
- die VertretungslehrerInnen empfangen und die Einschulung neuer Schüler organisieren
- die Stundenpläne des Lehrpersonals koordinieren
- die Schülerdaten verwalten
- den Bürgermeister über jegliche nicht entschuldigte Abwesenheit eines Schülers informieren
- mehrtägige Schuldspesen bewilligen





## Coordinateurs de cycle

### Les missions des coordinateurs de cycle:

- convoquer les réunions de l'équipe pédagogique
- fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées
- assurer la coordination et la communication au sein du cycle
- représenter l'équipe d'un cycle auprès:
  - du comité d'école
  - des parents
  - du personnel de la maison relais

## Médecine scolaire

Au cours de la scolarité, l'état de santé de votre enfant est surveillé par l'équipe de médecine scolaire de la Ligue médico-sociale. Les examens sont obligatoires et gratuits. Ils sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2:

- prise du poids et mesure de la taille
- analyse sommaire des urines
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan auditif
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si des observations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée sera adressée aux parents avec la recommandation de consulter leur médecin de confiance. Les constatations sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet vous sera remis sur demande en fin de scolarité de votre enfant. L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé et à l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.

## Zykluskoordinatoren

### Die Aufgaben der Zykluskoordinatoren:

- *Versammlungen des pädagogischen Teams einberufen*
- *die Tagesordnung festlegen, die Versammlungen leiten und die getroffenen Entscheidungen dokumentieren*
- *Koordination und Kommunikation innerhalb des Zyklus garantieren*
- *das Team repräsentieren:*
  - *im Schulkomitee*
  - *bei den Eltern*
  - *beim Personal der Maison Relais-*

## Schulmedizin

*Im Laufe der Schulzeit wird der Gesundheitszustand Ihres Kindes durch das Team der Schulmedizin, der Ligue médico-sociale, überwacht. Die Untersuchungen sind obligatorisch und kostenlos. Sie werden bei den Schülern der Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:*

- *Messen von Gewicht und Größe*
- *Untersuchung einer Urinprobe*
- *Sehtest*
- *Überprüfung der Impfkarte*
- *Auditive Bilanz*
- *Gesundheitliche Bilanz durch den Schularzt*
- *Soziale Bilanz*

*Der Schularzt bietet keine medizinische Behandlung an. Sollten Beobachtungen gemacht werden, die eine zusätzliche ärztliche Kontrolle erfordern, werden die Eltern schriftlich informiert, mit der Empfehlung, ihren Hausarzt aufzusuchen. Die Feststellungen werden schriftlich im persönlichen "Carnet médical" festgehalten und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern dieses Heft am Ende der Schulzeit ihres Kindes. Das Team der Schulmedizin steht den Eltern jederzeit zur Verfügung, um Gesundheitsfragen sowie Fragen betreffend die schulische und soziale Integration ihres Kindes zu beantworten.*

Joëlle Konsbrück-Greter, Sonja Barthel,  
Valérie Millim, Nadine Gales

Les coordinateurs de cycle 2020/2021:  
Die Zykluskoordinatoren 2020/2021:

Cycle 1: Valérie Millim  
Cycle 2: Nadine Gales  
Cycle 3: Joëlle Konsbrück-Greter  
Cycle 4: Sonja Barthel

**Dr Raoul Warken**  
(Médecin scolaire / Schularzt)

2, rue de Moufort  
L-5310 Contern

T: 26 78 57 55  
E: cabinetwarken78@gmail.com



**Diane Urwald**  
(Infirmière graduée en pédiatrie /  
Kinderkrankenschwester)  
Service Médico-social

20, route du vin  
L-6794 Grevenmacher

T: 75 82 81 - 1  
E: diane.urwald@ligue.lu

# Les directions de région Direktion der Region

Au Luxembourg, nous disposons de quinze directions de région. L'école de Sandweiler appartient à la direction de Remich. Celle-ci est gérée par un directeur et deux directeurs adjoints.

Les directions sont en charge de:

- 1 la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles
- 2 la consultation et l'accompagnement des professionnels
- 3 l'insertion professionnelle des jeunes enseignants et éducateurs
- 4 la gestion des relations entre le personnel enseignant à l'intérieur des écoles et les relations avec les parents.

Les directeurs travaillent en étroite collaboration avec les présidents des comités d'école. Ils sont également responsables de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

*In Luxemburg gibt es fünfzehn Direktionen. Die Sandweiler Schule gehört der Direktion Remich an und wird von einem Direktor und zwei Stellvertretern verwaltet.*

*Die Direktionen kümmern sich um:*

- 1 die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht der Schulen
- 2 die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals
- 3 die berufliche Eingliederung von jungen LehrerInnen und ErzieherInnen
- 4 die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern

*Die Direktoren arbeiten eng mit den Schulpräsidenten zusammen. Sie kümmern sich außerdem um Schüler mit spezifischen Bedürfnissen.*

Monsieur Marco Suman, directeur de l'enseignement fondamental

Madame Jessica Casanova, directrice adjointe de l'enseignement fondamental

Madame Josiane Schons, directrice adjointe de l'enseignement fondamental

Adresse du secrétariat:  
Direction de région -Remich  
3, Konzerwee  
L-5444 Schengen

secretariat.remich@men.lu  
T: 24 75 59 10  
F: 24 75 59 11





# Systeme éducatif au Luxembourg Bildungssystem in Luxemburg

## Accueil primo-arrivants

### Enfants de 3 à 11 ans

L'inscription à l'école fondamentale se fait au service de l'enseignement de la commune du lieu de résidence.

### Enfants de 12 ans et plus

Les inscriptions et l'orientation des jeunes récemment arrivés au Luxembourg âgés de 12 ans et plus sont effectuées par l'intermédiaire de la Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA). Afin de trouver la classe et le niveau qui correspondent aux compétences de l'élève, la CASNA procède à l'évaluation des acquis scolaires et des connaissances linguistiques.

## Inscription à l'enseignement

### fondamental de la commune

#### Les écoles fondamentales publiques

accueillent les enfants de 3 à 11 ans. Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de 4 ans révolus avant le 1er septembre doit fréquenter l'école fondamentale.

Les enfants âgés de trois ans avant le 1er septembre peuvent, si les parents le souhaitent, fréquenter une classe de l'éducation précoce.

Les parents recevront un formulaire de demande de l'administration communale, pour une inscription éventuelle à l'éducation précoce et préscolaire en février 2022.

## Begleitung von Neuankömmlingen

### Kinder von 3 bis 11 Jahren

*Eltern müssen sich direkt an den Schuldienst der Gemeindeverwaltung Ihres Wohnsitzes wenden, um ihre Kinder in der Grundschule anzumelden.*

### Kinder über 12 Jahre

*Alle neu zugezogenen Schüler, die mehr als 12 Jahre alt sind, müssen einen Termin bei der Zentralen Empfangs- und Orientierungsstelle CASNA - Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants - vereinbaren. Bildungsstand und Sprachkenntnisse werden getestet, um den Schüler in die Klasse oder Ausbildung zu orientieren, die seinem Profil am besten entspricht.*

## Einschreibung in die Grundschule der Gemeinde

*Öffentliche Grundschulen empfangen Kinder im Alter von 3 bis 11 Jahren. Jedes Kind, das in Luxemburg wohnt und 4 Jahre alt ist (geboren vor dem 1. September) muss die Grundschule besuchen.*

*Kinder im Alter von 3 Jahren vor dem 1. September können die Früherziehung besuchen, falls dies von den Eltern gewünscht wird.*

*Die Eltern erhalten von der Gemeindeverwaltung ein Einschreibformular für die Früherziehung und die Vorschule im Februar 2022.*

Administration communale de Sandweiler  
Service scolaire  
Gemeindeverwaltung Sandweiler  
Schuldienst  
18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler  
T: 35 97 11 - 205  
E: sonja.lang@sandweiler.lu

Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants  
29, rue Aldringen  
L-1118 Luxembourg  
T: 24 77 65 70  
E: secretariat.secam@men.lu

La commune inscrit d'office l'enfant à l'école qui correspond à son lieu de résidence (cycle 2 - 4).

Les parents arrivés dans la commune en cours d'année doivent directement contacter le service scolaire de l'administration communale.

## Enseignement fondamental

### Fonctionnement

L'enseignement fondamental est organisé en quatre cycles d'apprentissage. Le cycle 1, qui correspond à l'enseignement préscolaire, s'étend en général sur trois années. La première année (éducation précoce) est facultative. Les cycles 2 à 4 correspondent à l'enseignement primaire. Dans chaque cycle, votre enfant sera inscrit dans une classe. Chaque classe est accompagnée par un ou deux titulaires pendant toute la durée du cycle (2 ans).

### Enseignement par compétences

À l'école fondamentale, l'enseignement est fondé sur les compétences. Une compétence est la capacité de l'enfant à utiliser ses connaissances pour accomplir une tâche ou résoudre un problème. L'enfant doit pouvoir mobiliser ses savoirs dans des situations concrètes et nouvelles, à l'école comme dans la vie. Cependant, il faut savoir qu'il n'existe pas de savoir-faire sans savoir, d'où l'importance des devoirs et des répétitions.

Tout au long de l'année, les enseignants tentent de développer chez les élèves les compétences requises. À noter que les semaines d'intégration, conférences, ateliers à la médiathèque, recherches sur internet, visites et sorties pédagogiques constituent des moments privilégiés où les différents domaines de compétences fusionnent de façon à créer un terrain d'apprentissage particulièrement favorable.

### Évaluation à l'école fondamentale

Les enseignants évaluent régulièrement les élèves. Les méthodes varient: tests, évaluation de productions, observations, devoirs en classe, ...

Trois fois par an, à la fin de chaque trimestre, les parents sont informés de la progression de leur enfant lors d'un entretien individuel avec l'enseignant.

Cette information se fait à l'aide de deux outils différents:

- le bilan intermédiaire
- le bilan de fin de cycle

## Enseignement secondaire

À l'issue de l'école fondamentale, les élèves sont orientés vers le lycée. Les lycées s'adressent aux adolescents à partir de 12 ans. La scolarité est obligatoire jusqu'à 16 ans. Un cycle complet au lycée comprend 7 années.

Dans l'enseignement public, il existe:

- l'enseignement secondaire classique
- l'enseignement secondaire général

Voir: [www.men.public.lu](http://www.men.public.lu)

*Die Gemeinde schreibt automatisch jedes Kind in die Schule seines Wohnsitzes ein (Zyklus 2 - 4).*

*Familien, die während eines Schuljahres umziehen, müssen sich schnellstmöglich mit dem Schuldienst der Gemeinde, in der sich der neue Wohnsitz befindet, in Verbindung setzen.*

## Grundschulunterricht

### Organisation

*Die Grundschule ist in vier Lernzyklen unterteilt. Der Zyklus 1 (Vorschule) erstreckt sich in der Regel über drei Jahre. Das erste Jahr (Früherziehung) ist nicht obligatorisch. Die Zyklen 2 bis 4 sind die Grundschuljahre. In jedem Zyklus ist Ihr Kind in einer Klasse eingeschrieben, für die eine oder zwei Lehrpersonen für die ganze Dauer des Zyklus verantwortlich sind (2 Jahre).*

### Kompetenzorientierter Unterricht

*In der Grundschule ist der Schulunterricht auf den zu erreichenden Kompetenzen aufgebaut. Eine Kompetenz ist die Fähigkeit des Kindes, sein gelerntes Wissen anzuwenden, um einen Arbeitsauftrag zu erledigen oder ein Problem zu lösen. Das Kind muss sein Können in konkreten und neuen Situationen anwenden, in der Schule wie im wirklichen Leben. Man sollte jedoch betonen, dass es kein Können ohne Wissen gibt, so dass Aufgaben und Wiederholungen weiterhin ihre Wichtigkeit behalten.*

*Das ganze Jahr über versuchen die Lehrpersonen diese Kompetenzen bei den Schülern zu entwickeln. Besondere Momente bilden Integrationswochen, Konferenzen, Aktivitäten in der Mediathek, pädagogische Ausflüge und das Sammeln von Informationen im Internet, denn hier verschmelzen die verschiedenen Kompetenzbereiche derart, dass ein äußerst fruchtbarer Nährboden für das kindliche Lernen entsteht.*

### Bewertung in der Grundschule

*Das Lehrpersonal bewertet die Schüler regelmäßig. Die angewandten Methoden sind unterschiedlich: Tests, Bewertung der Produktionen, Beobachtungen, Prüfungen, ...*

*Dreimal pro Jahr, am Ende jedes Trimesters, werden die Eltern im Rahmen eines individuellen Gespräches über die Entwicklung ihres Kindes informiert. Die Information basiert auf zwei Berichten:*

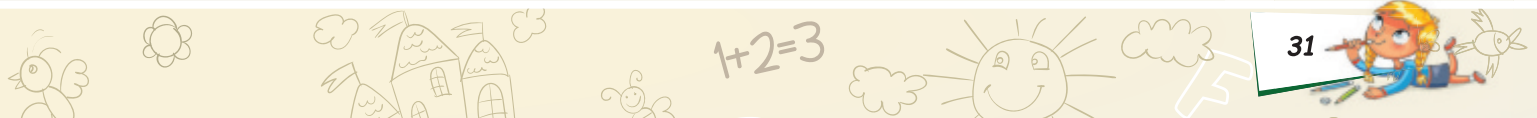
- einem Zwischenbericht (bilan intermédiaire)
- einem Abschlussbericht (bilan de fin de cycle)

## Sekundarstufe

*In der Grundschule werden die Schüler in ein Gymnasium orientiert. Dort nimmt man Schüler ab ihrem 12. Lebensjahr an. Die Schulpflicht besteht bis zum 16. Lebensjahr. Ein kompletter Zyklus im Gymnasium besteht aus sieben Jahren.*

*Im öffentlichen Schulsystem existieren folgende Schulformen:*

- der klassische Sekundarunterricht
- der allgemeine Sekundarunterricht



# Particularités à l'école de Sandweiler Besonderheiten der Sandweiler Schule



## Projets sociaux à Sandweiler Soziale Projekte in Sandweiler

### SaKaRo: Conseil des enfants de Sandweiler

Le SaKaRo (Sandweiler Kannerrot) est le conseil des enfants des cycles 2 à 4. Les représentants des différentes classes assistent aux réunions du SaKaRo. Ils essaient de trouver des solutions à des problèmes de la vie scolaire ou organisent des événements. La participation aux réunions du SaKaRo favorise le développement du sens des responsabilités et de l'esprit démocratique et contribue à améliorer le climat scolaire en impliquant les élèves dans des décisions de la vie scolaire. Une fois par an, le SaKaRo a lieu à la mairie en présence de la bourgmestre Madame Simone Massard-Stitz.

### Leçons sociales aux cycles 2 - 4

Le but des leçons sociales est de prévenir les conflits et de donner aux enfants les moyens de les gérer de manière positive. Pendant les leçons sociales, les enfants apprennent que le conflit en tant que tel est neutre. Les enfants réfléchissent également à leur manière de réagir lors d'un conflit. Ils se rendent compte de leurs sentiments et de ceux de leurs condisciples. Un autre aspect important est d'apprendre à formuler un problème par des affirmations objectives, à ne pas émettre de jugements et à ne pas formuler d'interprétations anticipées.

### 1. SaKaRo: Sandweiler Kinderrat

*Der SaKaRo (Sandweiler Kannerrot) ist der Sandweiler Kinderrat. Die Vertreter der verschiedenen Klassen der Zyklen 2 bis 4 nehmen an den Versammlungen teil. Die Delegierten machen Lösungsvorschläge zu Konflikten des schulischen Alltags und organisieren besondere Aktionen. Die Teilnahme am SaKaRo fördert das Bewusstsein für Verantwortung und Demokratie der Schüler und trägt, durch deren Miteinbeziehen in die schulischen Entscheidungen, zu einem besseren Schulklima bei. Einmal im Jahr findet der SaKaRo im Gebäude der Sandweiler Gemeinde in Anwesenheit der Bürgermeisterin Frau Simone Massard-Stitz statt.*

### Soziale Unterrichtsstunden in den Zyklen 2 - 4

*Ziel der sozialen Unterrichtsstunden ist es, neben der Konfliktprävention, soziale Kompetenzen zu vermitteln zwecks eines positiven Konfliktmanagements bei den Schülern. Während der sozialen Stunden lernen die Kinder, dass der Konflikt an sich neutral ist. Sie erkennen, wie sie selbst bei Konflikten reagieren. Davon ausgehend werden sie sich ihrer Gefühle und derer ihrer Mitmenschen bewusst. Ein anderer wichtiger Aspekt ist es, dass die Kinder lernen, ein Problem durch positive Aussagen zu formulieren, ohne Urteile oder verfrühte Interpretationen zu äußern.*

### **Apprentissage de l'expression des sentiments au cycle 1**

Le but est d'accompagner les enfants vers une attitude plus respectueuse envers eux-mêmes et envers les autres. Une fois par semaine, les enfants seront accompagnés, en petits groupes, par Martine Koster. A l'aide d'histoires et de jeux de rôles, dans lesquels ils reproduisent des situations de leur vie, les enfants se rendent compte de leurs sentiments et de ceux des autres.

### **Gefühle erkennen und ausdrücken im Zyklus 1**

*Ziel ist es, den Kindern den Weg zu einem respektvollen Umgang mit sich selbst und den anderen zu zeigen. Einmal in der Woche werden die Kinder in kleinen Gruppen von Martine Koster begleitet. Mit Hilfe von Geschichten und durch Rollenspiele, in denen die Kinder Situationen aus ihrem alltäglichen Leben nachspielen, wird die Wahrnehmung ihrer Gefühle und die der anderen in den jeweiligen Situationen gefördert.*



## "Stiffchen": un lieu de parole pour les enfants

Pour être à l'écoute des enfants ayant des problèmes personnels, Danièle Roos-Konsbruck a aménagé un lieu de parole appelé "Stiffchen". Lors d'un entretien individuel, le problème est cerné, les sentiments, besoins et attentes de chacun sont identifiés. Ensuite, la discussion porte sur des solutions possibles. Suite à ce premier entretien et avec l'accord des enfants, s'en suivent souvent des entretiens avec d'autres enfants impliqués, avec les enseignants concernés ou parfois avec les parents. En général, le simple fait de parler à quelqu'un qui les écoute attentivement sans les juger, peut déjà aider les enfants.

## Projet "Pausenengel"

Un "Pausenengel" est un élève, formé par l'école, qui a pour mission d'aider ses condisciples lors de la résolution de petits problèmes quotidiens et de les assister lors de la gestion de conflits pendant les récréations. Les élèves du cycle 4.1 qui souhaitent participer au projet le font en tant que volontaires. Ils suivent une formation de 9 heures avec des enseignants.

## "Stiffchen": ein Gesprächsort für die Kinder

Um ein offenes Ohr für Kinder mit persönlichen oder sozialen Problemen zu haben, hat Danièle Roos-Konsbruck einen Gesprächsort - die "Stiffchen" - eingerichtet. Während eines individuellen Gespräches wird das Problem zuerst genau erfasst, und die Gefühle und Bedürfnisse identifiziert. Anschließend werden Lösungsmöglichkeiten zusammen diskutiert. Nach diesem ersten Gespräch, und mit dem Einverständnis des Kindes, finden eventuell andere Gespräche mit betroffenen Mitschülern, LehrerInnen und manchmal den Eltern statt. Im Allgemeinen hilft es dem Kind aber bereits, dass jemand aufmerksam zuhört, ohne zu urteilen.

## Projekt "Pausenengel"

Ein "Pausenengel" ist ein Schüler, der ausgebildet wurde, um seine Mitschüler und MitschülerInnen bei der Lösung von Alltagsproblemen und kleinen Konflikten während der Pausen zu unterstützen. Schüler des Zyklus 4.1, die Interesse am Projekt zeigen, können freiwillig an einer neunstündigen Weiterbildung teilnehmen. Diese wird von Lehrern angeboten.



# Annabelle\* ... une année d'attente ... Schwierige Zeiten für Schulhündin Annabelle\*

Cette année-ci il a fallu patienter longtemps avant de revoir Annabelle.

En raison des mesures d'hygiène et des règles liées à la Covid, la situation à l'école n'était pas évidente et Annabelle n'a pas pu venir en classe pendant les deux premiers trimestres.

Le sujet "chien" est néanmoins resté d'actualité. Un échange de lettres avec Annabelle a eu lieu. Au cours de luxembourgeois des discussions autour des thèmes suivants ont été lancées: Comment est-ce que les chiens apprennent? Comment est-ce que les chiens communiquent entre eux et avec les humains? Comment prendre contact avec un chien inconnu? Quelles règles de comportement faut-il respecter en présence d'un chien? A quoi faut-il penser avant d'adopter un chien?

A l'approche des vacances de Pâques, les enfants avaient très envie de revoir Annabelle. Comme une amélioration de la situation liée à la Covid a pu être constatée, la maîtresse a pris la décision de relancer le projet, mais sous une autre forme.

Chaque vendredi matin, une petite activité liée à un sujet de français, de sciences ou de vie et société a été organisée avec un groupe de 4 à 5 élèves.

Ainsi les enfants avaient droit à quelques moments de détente et de bonheur avec Annabelle, malgré la pandémie.

*In diesem Schuljahr mussten die SchülerInnen besonders lange auf Annabelle warten.*

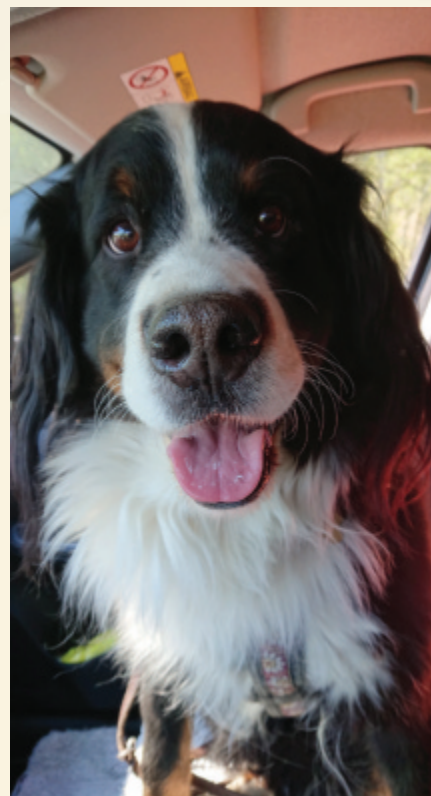
*Corona und die damit verbundenen Hygienemaßnahmen und Regeln bedeuteten Stress für Mensch und Hund, so dass über längere Zeit kein Besuch der Schulhündin möglich war.*

*Mit einigen Briefen von Annabelle an die Klasse wurde die Zeit überbrückt. Das Thema Hund wurde im Luxemburgischen wieder aufgegriffen. Die SchülerInnen erfuhren allerlei über das Lernverhalten bei Hunden, die Hundesprache, sie lernten wie man sich gegenüber fremden Hunden verhält und überlegten was man alles bedenken sollte vor der Anschaffung eines Hundes.*

*In der Osterzeit wurde die Sehnsucht der Kinder nach Annabelle immer größer. Glücklicherweise konnte man auch endlich eine Verbesserung der allgemeinen Lage feststellen. Deshalb entschied die Lehrerin kurzfristig das Projekt in einer neuen Form aufleben zu lassen.*

*Schnell wurden die Regeln für das Verhalten im Umgang mit dem Hund wiederholt und bald schon konnten am Freitagmorgen wieder kleine Aktivitäten in Gruppen von 4-5 Schülern mit Annabelle stattfinden.*

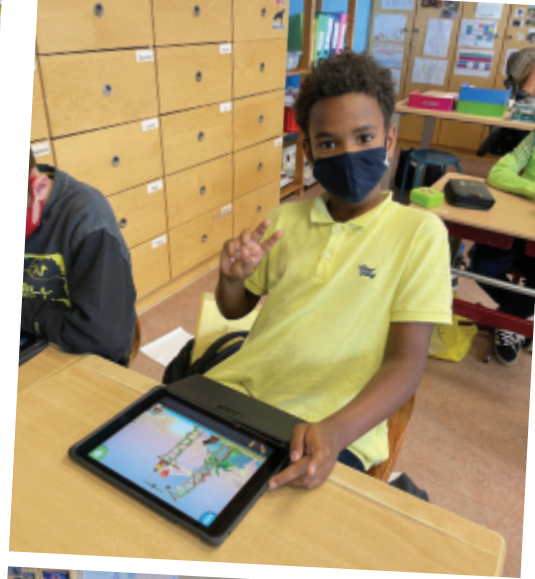
*Themen aus dem Französischen, dem Sachunterricht oder dem Fach "Vie et Société" wurden in kleine Aktivitäten mit Annabelle eingebunden und so konnten die Kinder auch während der Pandemie ein paar unbeschwerte Glücksmomente und emotionale Nähe mit ihrer Schulhündin erleben.*



\* Annabelle est une chienne d'assistance pédagogique diplômée.

\* Annabelle wurde in Deutschland als Schulhündin ausgebildet, zusammen mit ihrer Besitzerin Frau Joëlle Konsbrück.





## Les iPad à l'école iPads in der Schule

L'école de Sandweiler dispose d'un lot de 16 iPad à destination des classes. Chaque enseignant a également un iPad dans sa classe qu'il peut employer de manière ciblée. Les enfants peuvent utiliser cet outil pour faire des exercices et apprendre les langues par des jeux ludiques. Nos iPad comptent un grand nombre d'applications spécialement conçues pour l'utilisation en classe. Nombreux élèves apprennent également la programmation à l'aide des iPad. Un programme spécial leur permet de définir des ordres et par conséquent de faire avancer un robot sur une grille.



### L'instituteur spécialisé en compétences numériques (I-CN)

Depuis la rentrée 2020, la direction de Remich compte un instituteur spécialisé en compétences numériques (I-CN) parmi ses enseignants.

Cet instituteur, Jean-Claude Marson, est responsable de toutes les écoles de la direction 9. Son rôle est d'accompagner et de soutenir le personnel de l'école en ce qui concerne l'implémentation des technologies de l'information et de la communication.

Jean-Claude Marson propose également des formations continues aux enseignants. Il organise des leçons pour les enfants sur les médias numériques, le cyber-harcèlement, le fonctionnement des ordinateurs, la programmation et bien d'autres thèmes. Il sensibilise également les élèves à une utilisation raisonnable des nouveaux médias.

Der Schule stehen 16 iPads für den Einsatz im Unterricht zur Verfügung. Außerdem hat jeder Lehrer ein klasseneigenes iPad. Die Kinder können dieses Hilfsmittel nutzen, um Übungen durchzuführen und ihre Sprachkompetenzen durch interessante Spiele zu fördern. Die iPads verfügen über eine große Anzahl von Anwendungen, die speziell für den Einsatz im Unterricht entwickelt wurden. Viele Schüler lernen das Programmieren dank der iPads. Ein spezielles Programm ermöglicht es den Schülern, Befehle zu definieren und so einen Roboter entlang eines Gitters an einen vordefinierten Ort zu bewegen.

### Eine Lehrkraft für digitale Kompetenzen (I-CN)

Seit Beginn des Schuljahres 2020 gibt es in der Direktion Remich eine Lehrkraft mit dem Schwerpunkt digitale Kompetenzen (I-CN). Dieser Lehrer, Jean-Claude Marson, ist für alle Schulen der Direktion 9 zuständig. Seine Aufgabe ist es, das Schulpersonal bei der Implementierung von Informations- und Kommunikationstechnologien zu begleiten und zu unterstützen.

Jean-Claude Marson bietet auch Fortbildungen für Lehrer an. Er organisiert Unterricht für Kinder über digitale Medien, Cyber-Mobbing, die Funktionsweise von Computern, Programmierung und viele andere Themen. Außerdem schult er die Kinder zum sinnvollen Umgang mit den neuen Medien.



# Le PDS (Plan de développement scolaire) Der PDS (Schulentwicklungsplan)

Le PDS (Plan de développement scolaire) vise à répondre aux spécificités de l'école et à ses besoins.

Les enseignants de l'école de Sandweiler ont décidé de mettre l'accent sur la lecture dans leur PDS. Celui-ci entrera en vigueur en septembre 2021 et sera actif jusqu'à juillet 2024.

## Objectif n°1:

Nous développons le goût de la lecture chez nos élèves à partir de leur plus jeune âge et leur transmettons le plaisir de lire.

### Activités possibles:

- faire la lecture à d'autres classes
- présentation de livre et lecture à voix haute par l'enseignant
- faire un "permis médiathèque" afin de connaître les règles de la médiathèque
- lecture d'auteur

## Objectif n°2:

Nous créons un climat de confiance et de bien-être pour les enfants afin qu'ils soient des citoyens à part entière de l'école qui peuvent donner leur avis, participer à des décisions, devenir responsables et se sentir écoutés.

### Activités:

- Sakaro
- conseil de classe
- Pausenengel
- lieu de parole "Stiffchen"
- leçons sociales
- projet parrains/marraines

## Objectif n°3:

A la "Leierstiffchen" les enfants à besoins spécifiques et particuliers participent à des activités adaptées à leurs besoins. Les activités sont décidées par l'équipe pédagogique en concertation avec l'I-EBS et le responsable de la "Leierstiffchen" pour une durée limitée.

## Objectif n° 4:

L'équipe pédagogique du cycle 1 travaille selon le concept qui a été mis en place lors d'une formation spécifique qui inclut la participation des enseignants du cycle 1 et le personnel de la maison relais.

*Der PDS (Schulentwicklungsplan) ist darauf ausgelegt, auf die Besonderheiten der Sandweiler Schule und deren Bedürfnisse einzugehen.*

*Das Lehrpersonal der Sandweiler Schule hat sich dazu entschieden, den PDS mit besonderem Fokus auf das Lesen auszuarbeiten. Dieser Schulentwicklungsplan wird im September 2021 in Kraft treten und bis Juli 2024 aktiv sein.*

### Objektiv 1:

*Wir entwickeln bei unseren Schülern von klein auf die Lust am Lesen und geben die Freude am Lesen an sie weiter.*

### Mögliche Aktivitäten:

- anderen Klassen vorlesen
- Vorstellung eines Buches und Vorlesen durch die Lehrperson
- einen "Mediathekführerschein" machen, um die Regeln besser kennenzulernen
- Autorenvorlesungen

### Objektiv 2:

*Wir schaffen ein Klima des Vertrauens und des Wohlbefindens für die Kinder, damit sie vollwertige Bürger der Schule sind, die ihre Meinung äußern, an Entscheidungen teilnehmen, Verantwortung übernehmen und sich gehört fühlen.*

### Aktivitäten:

- Sakaro
- Klassenrat
- Pausenengel
- Ort zum Reden: "Stiffchen"
- Sozialstunden
- Projekt Patenonkel-und tanten

### Objektiv 3:

*In der "Leierstiffchen" nehmen Kinder mit besonderen Bedürfnissen an Aktivitäten teil, die an ihre Bedürfnisse angepasst sind. Die Aktivitäten werden von den Lehrkräften in Absprache mit der I-EBS und dem Leiter der "Leierstiffchen" für einen begrenzten Zeitraum festgelegt.*

### Objektiv 4:

*Das Lehrerteam des Zyklus 1 arbeitet nach dem Konzept, das während einer speziellen Schulung erstellt wurde. Die Lehrer des Zyklus 1 und die Mitarbeiter der Maison Relais nehmen daran teil.*



## Collaboration avec l'association des parents d'élèves Zusammenarbeit mit der Sandweiler Elternvereinigung

Depuis sa création en 1998, l'association des parents d'élèves a fait preuve d'un grand engagement dans l'intérêt des enfants scolarisés à l'école fondamentale de Sandweiler.

### Activités 2020/2021

- 🕒 Fête d'adieu cycle 4
- 🕒 Distribution de croissants

### Membres du comité

Présidente: Julie Durand  
Secrétaire: Florence Lagadec  
Trésorier: Dan Ciccarelli

Elisabetta Cenere  
Rosa Henriques  
Jeff Risch  
Elisabete Rodrigues  
Isabelle Rossignol  
Anne Claire Tarrisson  
Laetitia Pettinato-Miltgen  
Andriana Rosamoelimanana  
Sylvia Verbiest  
Sylvie Denayer  
Sonia Martins  
Mechtild Anders

Seit ihrer Gründung im Jahre 1998, hat sich die SEV voll und ganz für die Interessen der Sandweiler Schulkinder eingesetzt.

### Aktivitäten 2020/2021

- 🕒 Abschlussfest Zyklus 4
- 🕒 Verteilung von Croissants

### Mitglieder des Vorstandes

Präsidentin: Julie Durand  
Schriftführerin: Florence Lagadec  
Kassierer: Dan Ciccarelli

Elisabetta Cenere  
Rosa Henriques  
Jeff Risch  
Elisabete Rodrigues  
Isabelle Rossignol  
Anne Claire Tarrisson  
Laetitia Pettinato-Miltgen  
Andriana Rosamoelimanana  
Sylvia Verbiest  
Sylvie Denayer  
Sonia Martins  
Mechtild Anders



# Mediathèque scolaire Schulmediathek

La médiathèque est un endroit calme où certains enfants aiment venir pour lire tranquillement ou écouter des histoires. Les responsables sont à l'écoute des enfants, les conseillent sur les livres à emprunter et achètent les derniers livres apparus sur le marché pour que chaque enfant puisse trouver la lecture qui lui correspond. L'école de Sandweiler compte désormais deux médiathèques, une dans chaque bâtiment scolaire. La nouvelle médiathèque du cycle 1 a été aménagée avec 3132 livres. Plusieurs activités y ont déjà été organisées.

## Notre médiathèque fête ses 10 ans

Cette année la médiathèque fête ses 10 ans. A cette occasion, les enfants ont travaillé sur de nombreux projets: cartes et rouleaux de lecture, panneaux sur des auteurs, exposés de livres, bricolage, ... Toutes les productions ont été présentées lors d'une exposition qui a eu lieu à l'école en juillet.

## Nous félicitons nos élèves pour leur bon travail!

Au premier trimestre de l'année scolaire 2021/2022 une nouvelle salle sera aménagée en salle de lecture. Ici, les élèves pourront s'installer confortablement pour lire un livre.

Nous remercions la commune et l'association des parents d'élèves pour leur contribution financière.

*Die Mediathek ist ein ruhiger Ort an dem einige Kinder gerne ungestört lesen oder Geschichten hören.*

*Die Verantwortlichen der Mediathek hören den Kindern zu, beraten diese beim Ausleihen von Büchern und bestellen Neuerscheinungen. Sie bieten so jedem Kind die Möglichkeit Bücher zu finden, die sie interessieren.*

*Die Schule in Sandweiler hat jetzt zwei Mediatheken, eine in jedem Schulgebäude. Die neue Mediathek des Zyklus 1 wurde mit 3132 Büchern ausgestattet. Dort wurden bereits viele Aktivitäten organisiert.*

## Unsere Mediathek feiert ihr 10-jähriges Bestehen

*In diesem Jahr feiert die Bibliothek ihr 10-jähriges Bestehen. Zu diesem Anlass arbeiteten die Kinder an vielen Projekten: Karten und Leserollen, Plakate über Autoren, Buchpräsentationen, Bastelarbeiten, ... Alle Produktionen wurden während einer Ausstellung, die im Juli in der Schule stattfand, enthüllt.*

## Wir gratulieren unseren Schülern für ihre guten Leistungen.

*Zusätzlich wird im ersten Trimester des Schuljahres 2021/2022 ein neuer Raum als Leseraum eingerichtet. Hier können die Schüler sich niederlassen und ein Buch lesen.*

*Wir möchten uns bei der Gemeinde und der Elternvereinigung für die finanzielle Unterstützung bedanken.*

- environ 19085 titres en 12 langues différentes
- Responsables: Linda Eischen, Martine Koster, Joëlle Konsbrück, Carole Rosenfeld
- Une fois par semaine, les enfants peuvent se rendre à la médiathèque avec leur classe.
- Les enfants peuvent emprunter deux livres et un DVD ou un CD pour une durée maximale de deux semaines.

- ca. 19085 Werke in 12 verschiedenen Sprachen
- Verantwortliche: Linda Eischen, Martine Koster, Joëlle Konsbrück, Carole Rosenfeld
- Die Kinder können die Mediathek einmal pro Woche zusammen mit der Klasse aufsuchen.
- Ausleihen darf man zwei Bücher und eine CD oder eine DVD für eine Dauer von maximal zwei Wochen.



# "Leierstiffchen"

La "Leierstiffchen" est un projet éducatif dont l'objectif est de soutenir les élèves et les enseignants de manière à ce que tous les élèves de notre école puissent participer aux cours en tant que membres à part entière et faire des progrès personnels. Le bien-être personnel et une bonne estime de soi sont primordiaux.

Les élèves qui ont plus de difficultés à atteindre les objectifs du plan d'études se verront proposer des cours de soutien individuels ou en petits groupes. Pour cela, l'équipe pédagogique évalue d'abord leur niveau d'apprentissage. Ensuite elle travaille avec du matériel adapté en petites étapes et en impliquant tous les sens pour atteindre les objectifs qui sont définis. En parallèle, des mesures sont prises en classe pour soutenir et consolider ce processus d'apprentissage. Les priorités, les objectifs et les mesures sont fixés par l'équipe pédagogique pour une période définie et sont évalués et ajustés régulièrement.

*Die "Leierstiffchen" ist ein pädagogisches Projekt, dessen Ziel es ist, die Schüler(innen) und Lehrer(innen) so zu unterstützen, dass alle als vollwertige Mitglieder am Unterricht teilnehmen und persönliche Fortschritte erzielen können. Das Wohlbefinden und ein positives Selbstwertgefühl stehen hierbei an allererster Stelle.*

*Schüler(innen), die größere Schwierigkeiten haben, die Ziele des Lehrplans zu erreichen, nehmen, falls sinnvoll, stundenweise, einzeln oder in kleinen Gruppen, an einem Förderunterricht teil. Hierzu wird ihr Lernstand zuerst genau ermittelt, um danach gezielt mit angepasstem Material und mit allen Sinnen, Schritt für Schritt, auf die für sie definierten Ziele hin zu arbeiten. Parallel werden in der Klasse Maßnahmen ergriffen, um diesen Lernprozess zu unterstützen und weiterzuführen. Die Prioritäten, die Ziele und die Maßnahmen werden vom pädagogischen Team für eine gewisse Zeit festgelegt und in regelmäßigen Abständen evaluiert und angepasst.*

Les élèves forts en mathématiques participent toutes les 2 semaines, en petits groupes, à une leçon de mathématiques à la "Leierstiffchen". L'objectif de cette leçon est de reconnaître des problèmes, de les analyser logiquement et de trouver des solutions. En outre, ces élèves qui n'ont aucun problème à suivre l'enseignement en classe apprennent à s'engager dans des tâches difficiles et à ne pas abandonner immédiatement.

*Schüler(innen), die sich im regulären Mathematikunterricht teilweise unterfordert fühlen, nehmen jede 2. Woche, in kleinen Gruppen, an einem Förderunterricht in der "Leierstiffchen" teil. In diesem Training geht es darum, Probleme zu erkennen, sie logisch zu analysieren und Lösungswege zu finden. Zudem lernen diese Schüler(innen), denen sonst alles eher leichtfällt, sich auf schwierige Aufgaben einzulassen und nicht gleich aufzugeben.*

## Team Leierstiffchen



### Claudine Thiry

Après 25 ans d'enseignement dans le 2<sup>e</sup> cycle, Claudine Thiry, institutrice, fait partie de l'équipe de la "Leierstiffchen" depuis 3 ans. Elle est principalement chargée du rattrapage scolaire des élèves du 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycle. Elle s'occupe également des cours de défis mathématiques, un domaine qui l'intéresse particulièrement, puisqu'elle a représenté le Luxembourg à de nombreux championnats du monde de Sudoku et de casse-tête logiques.

*Nachdem sie 25 Jahre im 2. Zyklus unterrichtet hat, ist die Grundschullehrerin Claudine Thiry seit 3 Jahren im Team der Leierstiffchen hauptsächlich verantwortlich für den Förderunterricht für Schüler(innen) des 2. und 3. Zyklus. Außerdem betreut sie den Förderunterricht, ein Bereich, der sie besonders interessiert, da sie Luxemburg auf zahlreichen Sudoku- und Logikrätsel-Weltmeisterschaften vertreten hat.*



### Simone Barthel

Simone Barthel travaille depuis 6 ans comme socio-pédagogue pour l'ESEB de la Direction de Remich dans différentes écoles de la région. Depuis 4 ans, elle soutient les élèves de Sandweiler ayant des besoins spécifiques en étroite collaboration avec les enseignants, l'équipe de la "Leierstiffchen" et l'équipe de diagnostic de Remich ESEB. A partir du 15 septembre 2021, elle deviendra membre de l'équipe de la "Leierstiffchen". Outre les cours de soutien, elle s'occupera également de projets sociaux de l'école de Sandweiler.

*Simone Barthel arbeitet seit 6 Jahren als Sozialpädagogin für die ESEB der Direktion Remich an verschiedenen Schulen in der Region. Seit 4 Jahren betreut und unterstützt sie Sandweiler Schüler(innen) mit spezifischen Bedürfnissen in enger Zusammenarbeit mit den Lehrpersonen, dem Team der Leierstiffchen und dem Diagnostischen Team der ESEB Remich. Ab dem 15. September 2021 wird sie ein Mitglied vom Team der Leierstiffchen Sandweiler. Neben dem Förderunterricht wird sie sich auch um soziale Projekte der Sandweiler Schule.*



### Danièle Konsbruck

Danièle Konsbruck travaille à l'école fondamentale de Sandweiler depuis 28 ans ; d'abord comme enseignante des cycles 2 à 4, puis comme responsable de la classe d'intégration et maintenant depuis 5 ans comme enseignante spécialisée pour les enfants à besoins spécifiques (I-EBS\*). Au sein de l'équipe de la "Leierstiffchen", Danièle Konsbruck est responsable du rattrapage scolaire des élèves de tous les cycles. Elle s'occupe de certains projets sociaux de l'école. De nombreuses formations continues lui permettent d'accompagner au mieux les élèves et les enseignants. Elle collabore également avec les pédagogues, les psychologues et les pédagogues sociaux de l'ESEB\*\* ainsi qu'avec les centres de compétences.

*Danièle Konsbruck arbeitet seit 28 Jahren an der Sandweiler Grundschule; zuerst als Lehrerin in den Zyklen 2 bis 4, danach als Verantwortliche der Klasse d'intégration und nun seit 5 Jahren als Förderpädagogin (I-EBS\*). Im Team der Leierstiffchen ist Danièle Konsbruck für den Förderunterricht für Schüler(innen) aller Zyklen zuständig. Besonders am Herzen liegt ihr das Wohlbefinden der Schüler(innen), so dass sie sich um einige soziale Projekte der Schule kümmert. Zahlreiche Weiterbildungen ermöglichen es ihr, die Schüler(innen) und Lehrer(innen) bestmöglich zu unterstützen. Sie arbeitet zudem mit den Pädagog(inn)en, Psycholog(inn)en und Sozialpädagog(inn)en der ESEB\*\* sowie den nationalen Kompetenzzentren zusammen.*

\* Instituteur spécialisé dans la scolarisation des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques

\*\* Equipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers spécifiques



# Crèche Piwitsch Kindertagesstätte Piwitsch

## Les heures d'ouverture

Lundi au vendredi de 7h00 à 18h30, sauf jours fériés.

## Admission

Sont admis à la crèche "Piwitsch" les enfants dès l'âge de 2 mois jusqu'à 3.5 ans.

## Possibilités d'inscription:

- Minimum: 2 journées par semaine
- Inscription à plein-temps (min. 8 heures)
- Inscription à mi-temps (min. 6 heures)
- Inscription matin avec reprise avant 12h00
- Inscription matin avec reprise à 13h00
- Inscription après-midi avec accueil entre 14h00 et 15h00

## Priorité est donnée:

- aux familles monoparentales
- aux familles où les deux parents sont occupés professionnellement
- aux enfants d'une fratrie
- lorsqu'un enfant est bénéficiaire d'une mesure d'inclusion
- à 70% des habitants de la Commune de Sandweiler
- aux parents ayant un emploi sur le territoire de la commune de Sandweiler
- aux familles défavorisées

## Information importante:

Les familles dans lesquelles l'un des parents profite d'un congé parental à plein temps n'a pas droit à une place à plein temps.

## Plan d'encadrement périscolaire -

### PEP

Le PEP vise à renforcer le dialogue et la collaboration entre l'école et la maison relais, pour aboutir à une prise en charge cohérente des enfants au long de la journée.

Ainsi, le PEP fait l'inventaire de l'ensemble des activités offertes aux enfants dans la commune, notamment:

- l'accès à des sources documentaires
- les activités culturelles et sportives
- les activités de loisir et de récréation
- les études surveillées et l'assistance aux devoirs à domicile
- les repas de midi
- l'accueil avant et après les heures de classe

Le PEP de la commune de Sandweiler est publié sur le site:

[www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)

## Encadrement extrascolaire par

### Piwitsch a.s.b.l.

Piwitsch a.s.b.l. assure la gestion de la crèche et de la maison relais à Sandweiler avec plus de 44 employés. À partir de 2 mois, les enfants sont encadrés dans la crèche, ensuite la maison relais prend la relève.

## Die Öffnungszeiten

Montags bis freitags von 7:00 bis 18:30 Uhr außer an Feiertagen.

## Zulassung

Kinder im Alter von 2 Monaten bis 3.5 Jahren werden in der Kindertagesstätte "Piwitsch" zugelassen.

## Mögliche Einschreibungen:

- Minimum 2 Tage pro Woche
- Vollzeit (Minimum 8 Stunden)
- Halbzeit (Minimum 6 Stunden)
- Morgens mit Abholung vor 12:00 Uhr
- Morgens mit Abholung um 13:00 Uhr
- Nachmittags mit Empfang zwischen 14:00 Uhr und 15:00 Uhr

## Priorität haben:

- alleinerziehende Familien
- Familien, bei denen beide Elternteile berufstätig sind
- Geschwisterkinder
- Kinder, die von einer Inklusionsmaßnahme betroffen sind.
- 70% der Einwohner Sandweilers
- Eltern, die in der Gemeinde Sandweiler beruflich tätig sind
- Familien aus einem benachteiligten Umfeld

## Wichtige Information:

Familien, in denen sich ein Elternteil im Vollzeit-Elternurlaub befindet, haben keinen Anspruch auf einen Vollzeitplatz.

## Außerschulischer Betreuungsplan -

### PEP

Der PEP strebt den Dialog und die Zusammenarbeit zwischen der Schule und der Maison Relais an, um so den Kindern ein kohärentes Bildungs- und Betreuungsangebot zu gewährleisten.

In diesem Sinn, erstellt der PEP ein Inventar aller sich an die Kinder richtenden Angebote der Gemeinde:

- Zugang zu Dokumentationsquellen
- kulturelle und sportliche Aktivitäten
- Freizeitbeschäftigungen
- Hausaufgabenaufsicht und -begleitung
- Mittagessen
- Betreuung vor und nach den Schulzeiten

Den PEP der Gemeinde Sandweiler finden Sie unter folgender Adresse:

[www.sandweiler-schoulen.lu](http://www.sandweiler-schoulen.lu)

## Außerschulische Betreuung durch

### Piwitsch a.s.b.l.

Piwitsch a.s.b.l. verwaltet die hiesige Kindertagesstätte und Maison Relais mit mehr als 44 Angestellten. Ab dem Alter von 2 Monaten werden die Kinder zuerst in der Kindertagesstätte, später dann in der Maison Relais betreut.



## Crèche Piwitsch

2, rue de Contern T: 35 69 49 - 41  
L-5215 Sandweiler F: 35 69 49 - 36

## Visitez notre site web:

[creche.sandweiler.lu](http://creche.sandweiler.lu)  
E: [creche@sandweiler.lu](mailto:creche@sandweiler.lu)



**Manon Lamy**  
Chargée de direction /  
Direktionsbeauftragte



**Line Fantin-Halsdorf**  
Chargée de direction  
adjointe / Stellvertretende  
Direktionsbeauftragte

## Le comité de Piwitsch a.s.b.l. se compose de:

Présidente: Pascale Dumong-Berg  
Vice-présidente: Simone Massard-Stitz  
Secrétaire: Patrick Nothum  
Trésorier: Roger Meysembourg

Membres: Martine Obertin, Carole Kraus, Carole Stammel-Leyder





## Maison Relais Maison Relais

La maison relais de Sandweiler offre un encadrement à plein temps, en dehors des heures de classe, durant toute l'année aux enfants âgés de 4 à 12 ans qui fréquentent l'école fondamentale de Sandweiler.

### Les services proposés:

#### **Restauration scolaire:**

Les repas servis sont frais et équilibrés. Ils sont préparés sur place par deux cuisiniers et une aide-cuisinière dans une cuisine professionnelle.

Les repas sont présentés sous forme d'un buffet avec "self-service". Deux plats principaux (végétarien et non-végétarien), légumes, salades et desserts sont mis à la disposition des enfants. Ils peuvent choisir ce qu'ils veulent manger. Nous acceptons que les enfants n'aient pas certains aliments, qu'ils n'ont pas très faim et qu'ils suivent leur rythme.

#### **Encadrement périscolaire pendant les périodes scolaires (jusqu'à 18h30):**

Depuis 2016, la maison relais fonctionne selon le principe des "ateliers du monde". Pour cette raison, les locaux de la maison relais ont été réorganisés en ateliers et en salles de restauration. La plupart des ateliers sont ouverts tous les jours quelques-uns en alternance.

*Die Maison Relais in Sandweiler bietet den 4 bis 12-jährigen Schülern der Sandweiler Grundschule das ganze Jahr über eine Betreuung außerhalb der Schulzeiten an.*

### Die angebotenen Dienstleistungen:

#### **Schulrestaurant:**

*Die angebotenen Mahlzeiten sind frisch, abwechslungsreich und an die Bedürfnisse der Schulkinder angepasst. Sie werden vor Ort von zwei Köchen und einer Hilfsköchin in einer professionellen Küche zubereitet. Die Mahlzeiten werden als Buffet mit Selbstbedienung angeboten. Hier werden den Kindern zwei Hauptmahlzeiten angeboten (vegetarisch und nicht-vegetarisch), verschiedenes Gemüse und Salate, sowie Desserts. Die Wahl der Kinder wird akzeptiert, sowie auch die Tatsache, dass sie einige Lebensmittel nicht mögen oder nicht viel Hunger haben. So können sie ihrem eigenen Rhythmus folgen.*

#### **Außerschulische Betreuung während der Schulzeiten (bis 18:30 Uhr):**

*Seit 2016 funktioniert die Maison Relais nach dem Prinzip der "Weltateliers". Hierfür wurden die Räumlichkeiten in verschiedene Werkstätten und in Restaurants eingeteilt. Die Werkstätten sind entweder täglich oder abwechselnd geöffnet.*

Maison relais Sandweiler (cycle 1)  
3, rue Nicolas Welter  
L-5256 Sandweiler

Maison relais Sandweiler (cycle 2 à 4)  
6, rue J.B. Weicker  
L-5255 Sandweiler

T: 35 97 11 640 / 641  
F: 35 97 11 660

E: maison.relais@sandweiler.lu  
maisonrelais.sandweiler.lu



**Rachel Manderscheid**

chargée de direction  
éducatrice graduée

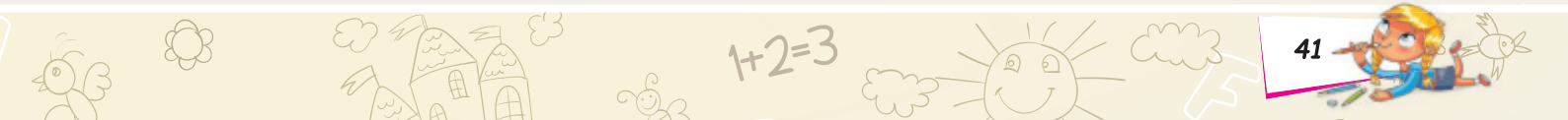
T: 35 97 11 403  
rachel.manderscheid@  
sandweiler.lu



**Stefanie (Steffi) Fritz**

chargée adjointe,  
éducatrice

T: 35 97 11 402  
stefanie.fritz@sandweiler.lu



### Les ateliers proposés couvrent les champs d'action du cadre de référence national sur l'éducation non formelle, qui sont:

- ① Les émotions et les relations sociales
- ② Les valeurs, la participation et la démocratie
- ③ La langue, la communication et les médias
- ④ La créativité, l'art et l'esthétique
- ⑤ Le mouvement, la conscience corporelle et la santé
- ⑥ Les sciences et la technique

Les enfants peuvent choisir à quel atelier ils veulent participer et à quel moment ils veulent prendre leur déjeuner.

### Encadrement des enfants pendant les vacances scolaires

Pendant les vacances scolaires, la maison relais est ouverte de 7h30 à 18h30. Des activités sont proposées dans les différents ateliers. Au début de chaque année scolaire, les parents sont informés des jours de fermeture de la maison relais.

### Surveillance des devoirs à domicile

La maison relais offre aux élèves la possibilité de faire leurs devoirs à domicile. Une surveillance est organisée. Cependant, le personnel éducatif ne corrige pas les devoirs.

### Participation financière des parents

Le chèque-service accueil (CSA) s'adresse aux enfants âgés de moins de 12 ans ou n'ayant pas quitté l'enseignement fondamental.

La participation parentale est définie en fonction des revenus du ménage. Les parents résidents au Grand-Duché de Luxembourg qui désirent que leur enfant bénéficie du "Chèque-service accueil" doivent se présenter à l'administration communale du lieu de leur résidence.

### Inscription

Tous les ans, les inscriptions pour la maison relais ont lieu entre le 15 mai et le 15 juin. A cette période, il faut prendre un rendez-vous avec la chargée de direction ou la chargée de direction adjointe. (Pièces nécessaires: copie carte de vaccination, certificats de travail des parents). Les formulaires d'inscription sont remplis sur place avec les parents. Les formulaires ne seront pas envoyés aux parents au préalable, ni mis à disposition sur le site internet. Les parents reçoivent une réponse définitive au plus tard le 1er août par voie postale. Tout enfant inscrit après le 15 juin sera automatiquement mis sur une liste d'attente.

### Die angebotenen Aktivitäten decken die Handlungsfelder ab, die in folgendem Bildungsrahmen festgesetzt sind:

- ① Emotionen und soziale Beziehungen
- ② Wertorientierung, Partizipation und Demokratie
- ③ Sprache, Kommunikation und Medien
- ④ Kreativität, Kunst und Ästhetik
- ⑤ Bewegung, Körperbewusstsein und Gesundheit
- ⑥ Naturwissenschaft und Technik

Die Kinder können frei wählen an welcher Werkstatt sie teilnehmen wollen und wann sie zu Mittag essen.

### Betreuung während der Schulferien

Während der Schulferien ist die Maison Relais von 7:30 bis 18:30 Uhr geöffnet. Zahlreiche Aktivitäten werden hier angeboten. Am Anfang jedes Schuljahrs werden die Eltern über die Tage, an denen die Maison Relais geschlossen hat, informiert.

### Hausaufgabenaufsicht

Die Kinder haben die Möglichkeit, ihre Hausaufgaben in der Maison Relais zu machen. Die Maison Relais bietet eine Hausaufgabenaufsicht an. Die Hausaufgaben werden jedoch nicht von den Erziehern verbessert.

### Finanzielle Beteiligung der Eltern

Gutscheine für die Kinderbetreuung (CSA) richten sich an alle Grundschul Kinder, die nicht älter als 12 Jahre sind.

Der finanzielle Anteil der Eltern wird unter Berücksichtigung der Einkommenslage berechnet. Gebietsansässige, die von der Beihilfe für eine außerschulische Kinderbetreuung profitieren wollen, müssen ihren Antrag bei der Gemeinde stellen, in der sie wohnen.

### Einschreibung

Die Einschreibungen für die Maison Relais finden jedes Jahr zwischen dem 15. Mai und dem 15. Juni statt. Hierfür werden die Eltern gebeten, einen Termin während dieser Zeit zu vereinbaren (benötigte Unterlagen: Kopie der Impfkarte, Arbeitsbescheinigungen der Eltern). Die Einschreibeformulare werden in der Maison Relais von Eltern und Direktionsbeauftragten gemeinsam ausgefüllt. Die Formulare werden im Vorfeld weder zugeschickt, noch auf der Internetseite veröffentlicht.

Eine definitive Bestätigung wird den Eltern mit der Post bis spätestens den 1. August zugeschickt. Kinder deren Einschreibung nach dem 15. Juni getätigt wird, kommen automatisch auf eine Warteliste.

## Précoce et Préscolaire



Lidija Djurdjevic

Éducatrice



Anna Boesen

Éducatrice



Sam Nothum

Éducateur



André Dias Lérias

Éducateur



Ana Filipa Lopes Neves

Éducatrice



Corinne Burnet

Aide-éducatrice



Zeneide Rodrigues

Aide-éducatrice

T: 35 97 11 414  
T: 621 311 383  
hausvundekanner@sandweiler.lu  
educateurshvdk@sandweiler.lu

## Cycle 2 - 4



**Valdemir (Valdy)  
Coelho Gomes**

Éducateur

T: 35 97 11 650



**Lisa Urbany**

éducatrice

T: 35 97 11 651



**Annette Schockmel**

aide-socio-familiale

T: 35 97 11 654



**Rachel Navalha**

aide-éducatrice

T: 35 97 11 652



**Jo De Oliveira**

éducateur

T: 35 97 11 657



**Martine Esch**

aide-éducatrice

T: 35 97 11 642



**Olivier Ferber**

aide-éducateur

T: 35 97 11 642



**Damian Anell**

éducateur

T: 35 97 11 653



**Cheyenne  
Cornelius**

aide-éducatrice

T: 35 97 11 642



**Thurmes Joelle**

aide-éducatrice

T: 35 97 11 642

## Cuisine



**Michaela Eck**

cuisinière Précoce  
et Préscolaire

T: 35 97 11 405



**René Cron**

cuisinier  
Cycle 2 - 4

T: 35 97 11 645



**Corinne Burnet**

aide-cuisinière  
Précoce et  
Préscolaire

T: 35 97 11 405



## Maison des jeunes Jugendhaus

La maison des jeunes joue un rôle encore plus important pour les jeunes en cette période de pandémie. La santé mentale des jeunes adolescents est plus que jamais d'actualité. Les discussions individuelles et de groupe sont plus fréquentes. L'équipe éducative a essayé d'offrir aux jeunes une routine quotidienne structurée mais aussi un moment de détente et de bien-être.

A la demande des adolescents, nous avons profité de ce temps pour restructurer la maison des jeunes. Les jeunes ont planifié et réalisé eux-mêmes le réaménagement. Endéans deux jours, ils avaient choisi de nouveaux meubles et construit un nouvel équipement. Le résultat est impressionnant. La maison des jeunes est beaucoup plus ouverte et offre aux jeunes plus de possibilités pour se détendre.

L'atelier de cuisine hebdomadaire reste toujours un moment fort de la semaine et est très populaire auprès des jeunes. Le but de cette activité est d'initier les jeunes à une alimentation équilibrée et saine tout en utilisant les aliments que nous cultivons nous-mêmes. En outre, le fait de cuisiner ensemble crée un lien de communauté et d'échange entre les personnes. Nous y associons beaucoup de joie et de plaisir.

Les activités prévues prochainement sont la course de gladiateurs le 11 septembre et la visite de l'"Europapark" le 18 septembre. Nous sommes également heureux de souhaiter la bienvenue à Dias William, Bartolozzi Jona et Kunnert Lynn qui rejoignent l'équipe de la Maison des jeunes de Sandweiler.

*Das Jugendhaus spielt momentan für die Jugendlichen eine noch wichtigere Rolle als vor Corona. Die mentale Gesundheit der jungen Heranwachsenden steht mehr im Mittelpunkt denn je. Einzel- sowie Gruppengespräche finden vermehrt statt. Das erzieherische Team versucht den Jugendlichen einen strukturierten Alltag zu bieten und einen Ausgleich zu der teilweise nicht vorhandenen Freizeit zu ermöglichen.*

*Auf Anfrage der Jugendlichen, nutzten wir die Zeit um das Jugendhaus umzustrukturieren. Die Jugendlichen haben die Neuordnung selbst geplant und durchgeführt. Zwei Tage haben sie dafür gebraucht, um Möbel selbst zu bauen und neues Mobiliar auszusuchen. Das Resultat kann sich sehen lassen. Das Jugendhaus ist viel offener gestaltet und bietet den Jugendlichen mehr Rückzugsmöglichkeiten.*

*Die wöchentliche Kochaktivität steht noch immer als Highlight der Woche fest und wird sehr gerne von den Jugendlichen wahrgenommen. Wir versuchen durchs Kochen, die Jugendlichen an eine ausgewogene, gesunde Ernährung heranzuführen und benutzen dabei die von uns angepflanzten Lebensmittel. Zusätzlich verstärkt das Kochen das Gemeinschaftsgefühl und fördert den Austausch untereinander. Wir verbinden damit sehr viel Freude und Spaß.*

*Zukünftig geplante Aktivitäten sind der Gladiator Run am 11. September und ein Besuch im Europapark am 18. September. Wir freuen uns auch Ihnen mitteilen zu dürfen, dass unser Erziehersteam sich vergrößert hat. Wir begrüßen Dias William, Bartolozzi Jona und Kunnert Lynn im Jugendhaus Sandweiler.*

### Heures d'ouvertures / Öffnungszeiten:

Lundi / Montag:	fermé
Mardi / Dienstag:	14:00 - 20:00
Mercredi / Mittwoch:	14:00 - 20:00
Jeudi / Donnerstag:	14:00 - 20:00
Vendredi / Freitag:	14:00 - 21:00
Samedi / Samstag:	14:00 - 19:00

### Contact / Kontakt:

Laura, Kim, Sina, Filipe  
Maison des jeunes de Sandweiler  
5, rue Nic Welter  
L- 5256 Sandweiler

T: 26 35 00 84

 jugendhaus.sandweiler

E: mdjsandweiler@inter-actions.lu

[www.inter-actions.lu/maison-des-jeunes-sandweiler/](http://www.inter-actions.lu/maison-des-jeunes-sandweiler/)



# Page des associations Seite der Vereine



## Union Sportive Sandweiler FC

B.P.74  
L-5201 Sandweiler

ussandweiler@hotmail.com  
www.ussandweiler.com



## Lëtzebuurger Guiden a Scouten Saint

### Martin Sandweiler

Chalet rue de la Gare

E: fehmar@pt.lu

Marcel Fehlen  
T: 621 19 71 22



## Tennis Club Sandweiler

rue de la Gare  
L-5218 Sandweiler

info@tcsandweiler.lu  
www.tcsandweiler.lu



## Jugendpompjeeën

113, rue d'Iltzig  
L-5231 Sandweiler

E: schmitserge@sapeurs-sandweiler.com  
www.sapeurs-sandweiler.com



## Top Squash

25, rue de la Gare  
L-5218 Sandweiler

nathan.sneyd@topsquash.lu  
www.topsquash.lu

Dis Bond  
T: 35 71 81



## Cours de musique

L'école de musique de l'UGDA offre des cours de musique pour enfants. Les inscriptions pour l'année scolaire 2022/2023 auront lieu au mois de juin 2022. Une brochure pour les inscriptions sera distribuée au mois de mai 2022. La personne responsable est Madame Joëlle Wagener 35 97 11-204.



## Tennis de Table DT 71 Sandweiler

48, Burgaass  
L-5425 Gostingen

E: dt71sandweiler@yahoo.com

Joe Risch (secrétaire)  
T: 621 329 725

## Musikkurse

Die Musikschule UGDA bietet Musikkurse für Kinder an. Die lokalen Einschreibungen für das Jahr 2022/2023 werden im Juni 2022 entgegengenommen. Eine Informationsbroschüre wird im Juni 2022 an die Haushalte verteilt. Frau Joëlle Wagener ist die Kontaktperson in der Gemeinde: 35 97 11-204.



## Badminton

34, am Steffesgaart  
L-5222 Sandweiler

E: hermann3@pt.lu  
www.bcsandweiler.lu

Nadia Hermann-Olivi (présidente)  
T: 35 53 69

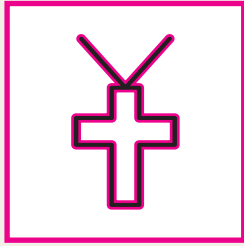


## Fanfare Sandweiler

49a, rue d'Iltzig  
L-5231 Sandweiler

E: roederjp@pt.lu  
www.fanfaresandweiler.com

Jean-Paul Roeder  
T: 621 50 66 35



## Sandweiler Massendénger

17, rue Dicks  
L-5216 Sandweiler

monique.fischer@education.lu

Monique Fischer





# LASEP - Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire

## LASEP - Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire

Le but de la LASEP est de promouvoir une attitude favorable à l'égard de l'exercice physique auprès des élèves de l'école fondamentale.

Ainsi, la LASEP propose aux enfants des leçons de sport hebdomadaires dans leur commune en dehors des heures de cours.

Événements sportifs organisés au niveau national, auxquels les groupes LASEP de Sandweiler ont participé en 2020/2021:

- 👉 Young Walkers Day
- 👉 Promotion Hockey
- 👉 Journée en vélo à Cessange

### Horaire de la LASEP

Cycle 1:  
mardi de 13h30 à 14h15 (groupe A)  
mardi de 14h15 à 15h00 (groupe B)

Cycle 2: mardi de 13h30 à 14h30  
Cycle 3: vendredi de 16h00 à 17h00  
Cycle 4: mercredi de 16h00 à 17h00

**Début: semaine du 20 septembre 2021**

Des séances de natation seront proposées à tous nos "Lasepistes", selon les disponibilités de la piscine une fois par trimestre.

Pour inscrire votre enfant, veuillez télécharger le formulaire par code QR et le remettre avec la cotisation de 25€ au responsable de la Lasep à la rentrée en septembre.

*Oberstes Ziel der LASEP ist es, Schulkinder für sportliche Aktivitäten zu begeistern. Die Kinder bekommen so die Gelegenheit, außerhalb der Schulzeiten in ihrer Gemeinde Sport zu betreiben.*

*Veranstaltungen auf nationaler Ebene an denen die Sandweiler LASEP-Gruppen im Laufe des Schuljahres 2020/2021 teilgenommen haben:*

- 👉 Young Walkers Day
- 👉 Promotion Hockey
- 👉 Fahrraradtag in Cessange

### Zeitplan der LASEP

Zyklus 1:  
Dienstag von 13:30 bis 14:15 Uhr  
(Gruppe A)  
Dienstag von 14:15 bis 15:00 Uhr  
(Gruppe B)

Zyklus 2: Dienstag von 13:30 bis 14:30 Uhr  
Zyklus 3: Freitag von 16:00 bis 17:00 Uhr  
Zyklus 4: Mittwoch von 16:00 bis 17:00 Uhr

**Beginn: Woche vom 20. September 2021**

*Schwimmeinheiten werden für alle unsere Lasepmitglieder, je nach Verfügbarkeit des Schwimmbads, einmal pro Trimester angeboten.*

*Um Ihr Kind anzumelden, laden Sie bitte das QR-Code-Formular herunter und geben es zu Beginn des Schuljahres mit der Einschreibgebühr von 25€ bei der Verantwortlichen Lasep-Lehrerin ab.*

### Contact / Kontakt:

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Mme Carole Ressleringer:  
carole.resslinger@education.lu

Für weitere Informationen können Sie sich an Frau Carole Ressleringer wenden:  
carole.resslinger@education.lu

Compte Lasep Sandweiler:  
LU68 1111 0403 5503 0000



# Activités 2020/2021 Aktivitäten 2020/2021

## L'école au temps de la Covid-19

Le 15 septembre, une nouvelle année scolaire a commencé sous le signe de la COVID-19. Les mesures sanitaires sont restées en vigueur, les enseignants et les enfants se sont adaptés aux nouvelles conditions d'enseignement et tous les ont respectées. Le port du masque, la distanciation sociale, les couloirs aménagés et l'hygiène des mains font désormais partie du quotidien.

Avec l'augmentation des cas à la fin du premier trimestre, les sorties scolaires ont été interdites. Le port du masque est devenu obligatoire pendant toute la journée même dans la cour de récréation. Seuls les élèves du cycle 1 ne devaient pas porter de masque.

Le ministère de l'éducation préconisait également les cours de gymnastique en plein air. C'est pour cela, que pendant presque deux trimestres les seules sorties autorisées étaient les sorties en forêt. Les classes s'y rendaient régulièrement pour être à l'air libre et découvrir la forêt à travers les saisons.

A la fin du mois de mai, le port du masque n'était plus obligatoire dans la cour de récréation et les sorties scolaires ont de nouveau été autorisées pour le grand plaisir des enfants et des enseignants.

## La sécurité routière à l'école

La sécurité des enfants sur le chemin de l'école est très importante. La plupart des enfants qui résident à Sandweiler vont à l'école à pied, à vélo ou à trottinette. La police a rendu visite aux élèves du cycle 2 pour les sensibiliser aux dangers de la route et leur montrer quel comportement adopter en tant que piétons.

En juin, tous les élèves ont participé à la "coupe scolaire pédestre". En parcourant les rues de la commune, ils ont prouvé qu'ils ont les compétences nécessaires pour se rendre à pied à l'école sans se mettre en danger.

## Une conférence vidéo avec le ministre Claude Meisch

En mars, le ministère a organisé une conférence vidéo avec le ministre Claude Meisch. Soucieux du bien-être des enfants, celui-ci voulait s'entretenir avec des élèves des cycles 3 et 4 de différentes écoles. Les enfants ont expliqué au ministre les mesures appliquées à l'école, les soucis rencontrés au quotidien par exemple à cause du port du masque et leurs craintes en relation avec la pandémie. Ils ont également posé beaucoup de questions liées aux perspectives pour la rentrée en septembre. Deux élèves de l'école de Sandweiler ont participé à cet échange.

## Schule in der Zeit von Covid-19

Am 15. September begann ein neues Schuljahr im Zeichen von COVID-19. Die Gesundheitsmaßnahmen blieben in Kraft, die Lehrer und Kinder passten sich an die neuen Unterrichtsbedingungen an die von allen respektiert wurden. Masken, soziale Distanz, eingeteilte Flure und Händehygiene gehören nun zur täglichen Routine.

Mit der Zunahme der Fälle am Ende des ersten Trimesters wurden die Schulausflüge verboten. Das Tragen einer Maske wurde für den ganzen Tag zur Pflicht, auch auf dem Pausenhof. Nur die Schüler des Zyklus 1 mussten keine Masken tragen.

Das Bildungsministerium empfahl außerdem, den Gymnastikunterricht im Freien abzuhalten. Aus diesem Grund fanden für fast zwei Trimester nur Ausflüge im Wald statt. Die Klassen gingen regelmäßig dorthin, um an der frischen Luft zu sein und den Wald im Wandel der Jahreszeiten zu entdecken.

Ende Mai war das Tragen von Masken auf dem Schulhof nicht mehr Pflicht und Schulausflüge waren wieder erlaubt. Darüber freuten sich die Kinder und das Lehrpersonal.

## Verkehrssicherheit in der Schule

Die Sicherheit der Kinder auf dem Schulweg ist sehr wichtig. Die meisten Kinder, die in Sandweiler wohnen, begeben sich zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem Roller zur Schule. Die Polizei besuchte die Schüler der Klasse 2, um sie auf die Gefahren im Straßenverkehr aufmerksam zu machen. Sie zeigte ihnen, wie man sich als Fußgänger zu verhalten hat. Im Juni nahmen alle Schüler an der "Coupe scolaire zu Fuß" teil. Indem sie durch die Straßen der Gemeinde gingen, bewiesen sie, dass sie die notwendigen Fähigkeiten besitzen, zur Schule zu gehen, ohne sich in Gefahr zu begeben.

## Eine Videokonferenz mit Minister Claude Meisch

Im März organisierte das Ministerium eine Videokonferenz mit Minister Claude Meisch. Besorgt um das Wohlergehen der Kinder, wollte er mit einigen Schülern der Zyklen 3 und 4 aus verschiedenen Schulen sprechen. Die Kinder erzählten dem Minister von ihrem Verhalten in der Schule, von ihren Sorgen im Alltag, zum Beispiel dem Tragen von Masken, und von ihren Ängsten. Sie stellten auch viele Fragen in Bezug auf die Pandemie und die zukünftigen Absichten des Ministers. Zwei Schüler der Schule Sandweiler nahmen an diesem Austausch teil.





### "Bëschschoul"

Depuis septembre 2019, la direction de Remich dispose d'une "Bëschschoul". Deux enseignantes qualifiées organisent les activités dans la forêt à Remich. De nombreuses classes de notre école ont participé à ces activités. De manière ludique les enfants ont découvert les formes géométriques, les nombres, la forêt, les arbres, ils ont fait de la musique et appris des contes. Toutes ces activités se sont déroulées dans la nature à l'aide de matériel de la forêt et par tous les temps. Les enfants ont beaucoup apprécié les activités.

### Science Mobil

Le "Science Mobil" est un bus du musée national d'histoire naturelle. Il se déplace dans les communes du pays et permet aux enfants de faire des expériences dans un petit univers scientifique mobile. Cette année, le Sciencebus a proposé aux enfants des cycles 3 et 4 une activité sur la lumière.

### Planter des arbres à Sandweiler

Le 23 avril, le cycle 4.1 a eu l'occasion de planter une dizaine d'arbres fruitiers près du cimetière. Cette action a eu lieu dans le cadre d'un projet environnemental. Les élèves engagés pour l'environnement ont mis en place une série d'activités liées à la nature, notamment la production et la vente de cosmétiques naturelles et de produits durables.

Le cycle 4.1 tient à remercier les jardiniers et la commune pour cette occasion spéciale et pour leur grand soutien.

### "Bëschschoul"

Seit September 2019 verfügt die Direktion von Remich über eine Waldschule. Im Wald in Remich bieten zwei qualifizierte Lehrerinnen diverse Aktivitäten unter anderem im mathematischen und musikalischen Bereich für unsere Schulklassen an. Bei jedem Wetter und mithilfe natürlicher Materialien nahmen die Kinder mit Begeisterung an spielerischen Art und Weise an den Aktivitäten in dieser neuen Lernumgebung teil.

### Science Mobil

Das "Science Mobil" ist ein Bus des Nationalen Museums für Naturkunde. Er reist durch das Land und ermöglicht den Kindern, Experimente innerhalb eines wissenschaftlichen Universums durchzuführen. In diesem Jahr hielt der Bus in Sandweiler und bot den Kindern der Zyklen 3 und 4 eine Aktivität zum Thema Licht an.

### Bäume pflanzen in Sandweiler

Am 23. April hatte der Zyklus 4.1 die Möglichkeit auf der gegenüberliegenden Seite des Friedhofs ungefähr ein Dutzend Obstbäume zu pflanzen. Diese Aktion fand im Rahmen eines Umweltprojekts statt. Die Schüler, die sich "Umweltschützer" nennen, haben eine Reihe von naturverbundenen Aktivitäten organisiert unter anderem die Produktion und den Verkauf von Naturkosmetik sowie von nachhaltigen Produkten.

Der Zyklus 4.1 bedankt sich bei den Gärtnern und der Gemeinde für diese besondere Gelegenheit und für ihre großartige Unterstützung.





# Activités 2020/2021 Aktivitäten 2020/2021

## Des artistes en herbe

La classe du cycle 3.2 d'Olivia Kirsch a participé à un projet de Mimamu Makedra. Les élèves se sont mis d'accord sur des chansons proposées. Ils ont répété la chanson en ajoutant des gestes au chant. Pour finir, leur performance a été enregistrée et filmée. Le film sera publié sur le site de l'école, dès qu'il sera fini.

## Les fleurs, les amies des abeilles

Dans la cour de l'école, des fleurs vivaces et des fleurs annuelles colorées s'épanouissent et fournissent du pollen et du nectar aux abeilles, bourdons et papillons. Ces parterres ont été plantés et entretenus par la classe de Joëlle Konsbrück (cycle 3.2). Les autres classes de l'école ont aidé à arroser les fleurs.

## Découverte de la ville de

### Luxembourg

Les classes du cycle 4.2 se sont rendues à Luxembourg-Ville pour découvrir les monuments et l'histoire de la capitale. A l'aide d'un questionnaire, ils ont participé à un rallye qui les a menés de la Grand-Rue au Grand en passant par le Palais Grand-Ducal. Certains enfants ont fait une pause pour se réchauffer en buvant un chocolat chaud.

## La récolte de pommes de terre au cycle 3.1

Les enfants de la classe 3.1 des enseignantes Linda Eischen et Tanja Kariger racontent: "Fin septembre, nous nous sommes rendus à pied au "Kréintgesshaff" pour rencontrer Jean-Claude Müller, un habitant de Contern. Il nous a expliqué ce qu'est une pomme de terre et comment celles-ci sont plantées et récoltées. Ensuite, à l'aide de son tracteur, il a sorti les pommes de terre du sol. Nous les avons mis dans des paniers pour les transporter dans la remorque du tracteur. Chacun a pu emporter un sac de pommes de terre à la maison. Le lendemain, nous avons préparé une soupe aux pommes de terre à l'école. Un délice! Nous remercions Jean-Claude Müller pour ses explications et pour les excellentes pommes de terre."

## Construction d'un robot

Une dame du musée Tudor est intervenue dans trois classes au cycle 3 pour expliquer aux élèves comment fonctionne l'électricité. Les enfants ont construit un robot muni d'un circuit électrique. Ils ont découvert comment faire fonctionner un appareil électrique et ils ont pu garder en souvenir un très beau robot pour nettoyer le sol ou un robot doté d'une lampe qui s'allume.

## Kleine Künstler

Die Klasse des Zyklus 3.2 von Olivia Kirsch nahm an einem Projekt von Mimamu Makedra teil. Gemeinsam wählte die Klasse einen Song von ihrer Website aus. Dann lernten sie das Lied, indem sie Gesten zum Lied hinzufügten. Schließlich wurde ihr Auftritt aufgezeichnet und gefilmt. Der Film wird auf der Schulwebsite veröffentlicht, sobald er fertig ist.

## Blüten für die Bienen

Auf dem Schulhof blühen farbenfrohe Stauden sowie Sommerblumen und liefern Pollen und Nektar für Bienen, Hummeln und Schmetterlinge. Diese Beete wurden von Joëlle Konsbrücks Klasse (Zyklus 3.2) bepflanzt und gepflegt. Die anderen Klassen der Schule halfen, die Blumen zu gießen.

## Entdecken der Luxemburger Stadt

Die Klassen des Zyklus 4.2. haben sich in die Stadt Luxemburg begeben, um wichtige geschichtliche Monumente zu entdecken. Mit Hilfe eines Fragebogens haben sie an einer Schnitzeljagd teilgenommen, die sie von der Grand-Rue bis zum Grund geführt hat, am großherzoglichen Palast vorbei. Die Kinder durften im Chocolate Haus einen warmen Kakao genießen.

## Kartoffelernte im Zyklus 3.1

Die Kinder der Klasse C3.1 von Linda Eischen und Tanja Kariger erzählen: "Ende September sind wir zu Fuß zum Kréintgesshaff spaziert und haben dort Jean-Claude Müller aus Contern getroffen. Der hat uns erklärt was Kartoffeln sind, wie sie geplant und geerntet werden. Dann hat er mit seinem Traktor die Kartoffeln aus der Erde gehoben. Wir haben sie eingesammelt und in Körbe gelegt. Zum Schluss haben wir die Kartoffeln in den Anhänger getragen. Jeder Schüler konnte ein kleines Säckchen Kartoffeln mit nach Hause nehmen. In der Schule haben wir am Tag danach eine Kartoffelsuppe gekocht. Lecker! Herzlichen Dank an Jean-Claude Müller für seine Erklärungen und die leckeren Kartoffeln!"

## Bauen eines Roboters

Eine Mitarbeiterin des Tudor Museums hat mit den Klassen des dritten Zyklus die Elektrizität erforscht. Die Schüler haben einen Roboter gebaut, der mit einem elektrischen Netzwerk ausgestattet war. Sie haben herausgefunden, wie elektrische Apparate funktionieren und konnten als kleines Andenken ihren Roboter mit nach Hause nehmen. Dieser Roboter konnte dann entweder den Boden putzen oder hell aufleuchten.



# Semaine sportive Sportwoche

Im Juni veranstaltete die Schule eine Sportwoche. Im Freien konnten die Schüler aller Jahrgänge an sportlichen Aktivitäten teilnehmen: Gänsepiel, Rollerfahren, Petanque spielen und Zumba tanzen.

En juin, l'école a organisé une semaine sportive. Les élèves de tous les cycles pouvaient participer à des activités sportives en plein air: un jeu de l'oie, pratique de la trottinette sur un terrain aménagé, séance de pétanque et zumba étaient au programme.





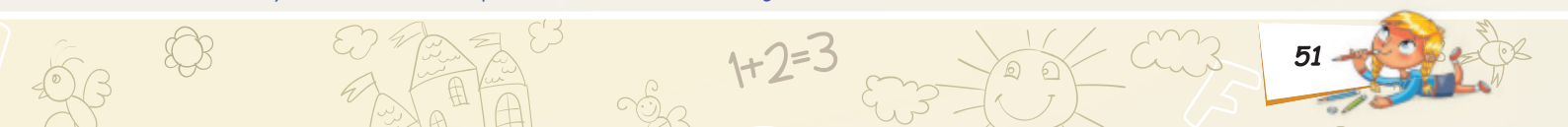
# Excursions Ausflüge



Les classes du cycle 1 ont passé une journée à Rosport.  
Die Klassen des Zyklus 1 verbrachten einen Tag in Rosport.



Les classes du cycle 2.1 se sont rendues au parc merveilleux à Bettembourg.  
Die Klassen des Zyklus 2.1 führen zum "parc merveilleux" in Bettembourg.



# Excursions Ausflüge



Les classes du cycle 2.2 ont passé deux jours à la "Robbesscheier".  
Die Klassen des Zyklus 2.2 verbrachten zwei Tage an der "Robbesscheier".



La classe du cycle 3.1 de Carole Rosenfeld a participé au "City Safari".  
Die Klasse 3.1 von Carole Rosenfeld nahm an einer "City Safari" teil.



La classe du cycle 3.1 de Tanja Kariger et Linda Eischen ont visité le jardin des papillons et participé à une activité au "Kulturhaff" à Grevenmacher. De plus, ils ont passé une journée à Müllerthal.  
Die Klasse 3.1 von Tanja Kariger und Linda Eischen besuchte den Schmetterlingsgarten und nahm an einer Aktivität im "Kulturhaff" in Grevenmacher teil. Außerdem verbrachten sie einen Tag im Müllerthal.



La classe du cycle 3.2 d'Olivia Kirsch et de Joëlle Greter a passé une journée à Remich.  
*Die Klasse 3.2 von Olivia Kirsch und Joëlle Greter hatte Spaß in Remich.*



La classe du cycle 3.2 de Sandy Decker et Susana Dinis a passé une journée à Hollenfels, elle a également pris le train 1900 et visité le Fond-de-gras.  
*Die Klasse 3.2 von Sandy Decker und Susana Dinis verbrachte einen Tag in Hollenfels, sie fuhr auch mit dem Zug 1900 und besuchte den Fond-de-gras.*



Les classes du cycle 4.1 sont allées en ville.  
*Die Klassen des Zyklus 4.1 erkundeten die Stadt.*



Les classes du cycle 4.2 ont fait du kayak, de l'escalade, visité le palais, participé à un rallye en ville et fait une marche ludique.  
*Die Klasse 4.2 ging Kajak fahren, klettern, besuchte den "Palais", nahm an einer Stadtrallye teil und machte eine Wanderung.*

Photos des classes 2020/2021  
Klassenfotos 2020/2021



Précoce: SCHUMACHER-MÜLLER Anik, WEYAND-BACK Myriam



Précoce: BERSCHIED RONKAR Claudine, MULLER Carole



Cycle 1a: HOFFMANN-APEL Fabienne



Cycle 1b: MILLIM Valérie

Photos des classes 2020/2021  
Klassenfotos 2020/2021



Cycle 1c: KOX Julie, SPELTZ Maryse



Cycle 1d: BEISSEL Jennifer





Cycle 2.1a: BELLOT Josiane



Cycle 2.1b: WENIGER Martine

Photos des classes 2020/2021  
Klassenfotos 2020/2021



Cycle 2.2a: FRIDEN Tanya, BECKER-MOECHER Martine



Cycle 2.2b: GALES Nadine



Cycle 3.1a: KARIGER Tanja, EISCHEN Linda



Cycle 3.1b: ROSENFELD Carole

Photos des classes 2020/2021  
Klassenfotos 2020/2021



Cycle 3.2a: KIRSCH Olivia, KONSBRUCK-GRETER Joëlle



Cycle 3.2b: DECKER Sandy, DINIS MARTINS Susana



Cycle 4.1a: HOFFMANN Dan, RIEWER Lynn



Cycle 4.1b: MEERPOHL Christophe



Cycle 4.2a: RESSINGER Carole, EVEN Christian

## Départ des élèves du cycle 4.2 Abschied der Schüler des Zyklus 4.2



Nous souhaitons à tous les élèves une bonne réussite sur leur chemin scolaire!

Wir wünschen den Schülerinnen und Schülern viel Erfolg in ihrer schulischen Laufbahn!



Cycle 4.2b: BARTHEL Sonja, , EVEN Christian

# Informations pratiques Nützliche Informationen

## Adresse de la mairie

18, rue Principale L-5240 Sandweiler

## Adresse postale

B.P. 11 L-5201 Sandweiler

T: 35 97 11 - 1 E: info@sandweiler.lu  
F: 35 79 66 www.sandweiler.lu

## Conseil communal

**MASSARD-STITZ Simone, bourgmestre**  
E: simone.massard@sandweiler.lu

**ROEDER Jean-Paul, échevin**  
E: jean-paul.roeder@sandweiler.lu

**PIETROPAOLO Gennaro, échevin**  
E: gennaro.pietropaolo@sandweiler.lu

Breuer Jacqueline, conseiller  
Courtois Corine, conseiller  
Dumong Romain, conseiller  
Meysembourg Roger, conseiller  
Martin Patrick, conseiller  
Mousel Claude, conseiller  
Obertin Martine, conseiller  
Risch Jeff, conseiller

## Réception

Blau-Scheitler Nicole  
T: 35 97 11 - 201  
E: nicole.blau@sandweiler.lu

## Secrétariat

Nardecchia Pascal  
secrétaire communal  
T: 35 97 11 - 202  
E: pascal.nardecchia@sandweiler.lu

Wagener Joëlle  
secrétariat  
T: 35 97 11 - 204  
E: joelle.wagener@sandweiler.lu

Huesmann Lilly  
secrétariat  
T: 35 97 11 - 219  
E: liliane.huesmann@sandweiler.lu

## Relations publiques

Schlienger Sébastien  
T: 35 97 11 - 213  
E: sebastien.schlienger@sandweiler.lu

## Ressources humaines

Reinardt Claudine  
T: 35 97 11 - 211  
E: claudine.reinardt@sandweiler.lu

## Bureau de la population / état civil

Sax Carlo  
T: 35 97 11 - 203  
F: 35 97 11 - 221  
E: carlo.sax@sandweiler.lu

Sarcevic Ivan  
T: 35 97 11 - 208  
F: 35 97 11 - 221  
E: ivan.sarcevic@sandweiler.lu

## Enseignement

Lang Sonja  
service enseignement  
T: 35 97 11 - 205  
E: sonja.lang@sandweiler.lu

## Recette communale

Reuter Georges  
receveur communal  
T: 35 97 11 - 215  
E: georges.reuter@sandweiler.lu

## Service Technique

Secrétariat: Mischo Manuel  
T: 35 97 11 - 214  
E: technique@Sandweiler.lu

Goedert Claude  
T: 35 97 11 - 218  
E: claud.goedert@sandweiler.lu

Hoffmann Marc  
T: 35 97 11 - 225  
E: marc.hoffmann@sandweiler.lu

Nilles Pit  
T: 35.97.11 - 217  
E: pit.nilles@sandweiler.lu

Karametovic Džemal  
T: 35.97.11 - 212  
E: dzemal.karametovic@sandweiler.lu

## École Sandweiler

Bâtiment "Um Weier"  
T: 35 97 11 - 1

Susana Dinis Martins, présidente du comité  
d'école T: 621 502 421  
E: susana.dinis@education.lu

## Maison relais

Rachel Manderscheid  
T: 35 97 11 - 640  
E: maison.relais@sandweiler.lu

## Crèche Piwitsch

T: 35 69 49 41  
E: creche@sandweiler.lu

## Maison des Jeunes

T: 26 35 00 84  
E: mdjsandweiler@inter-actions.lu



## Utilisez des fournitures scolaires et du matériel de bureau écologiques!

De nombreux produits respectueux de l'environnement sont reconnaissables au label "Clever akafen". Sont écologiques les fournitures qui:

- peuvent être utilisées longtemps
- peuvent être réparées
- ne sont pas toxiques
- ne renferment aucun ou peu de polluants dangereux
- peuvent être recyclées
- sont emballées dans le respect de l'environnement
- consomment peu d'énergie
- sont durables

**Veuillez donc utiliser par exemple:**

- des calculatrices solaires plutôt que des calculatrices fonctionnant à piles
- des cahiers, blocs, classeurs et enveloppes fabriqués à partir de papier et de matériaux recyclés
- des règles ou des taille-crayons en bois et en métal
- des colles sans solvant
- des crayons en bois ou des crayons de cire
- des pochettes en PP recyclé

Les produits évalués positivement et autres informations se trouvent sur: [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)



18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

T: 35 97 11 - 1  
F: 35 79 66

E: [info@sandweiler.lu](mailto:info@sandweiler.lu)  
[www.sandweiler.lu](http://www.sandweiler.lu)

